ბრიჟიტ ჟაკ-ვაჟემანი

**ელვირი ჟუვე 40**

**ლუი ჟუვეს შვიდი გაკვეთილი კლაუდიას,**

**მოლიერის „დონ ჟუანიდან“, ელვირის მეორე სცენის შესახებ;**

**ნაწყვეტი ლუი ჟუვეს**

**„მოლიერი და კლასიკური კომედიადან“.**

პერსონაჟები:

კლაუდია

ლუი ჟუვე

ოქტავი

ლეონი

სცენა: ავანსცენაზე ფარდა ბოლომდეა დაშვებული. ორივე მხრიდან სცენაზე კიბე ადის. მარჯვნივ ორი წითელი ხავერდის სავარძელი დგას. დარბაზს აქვს შესასვლელი დერეფნები.

საკმებზე თეთრი ნაჭერია გადაფარებული, თითქოს იმის ნიშნად, რომ თეატრში რეპეტიცია მიმდინარეობს. პირველი და შუა რიგი თავისუფალია, რათა მსახიობებმა იმოძრაონ.

**პირველი გაკვეთილი**

*ხმა: 1940 წლის 14 თებერვალი.*

*შუქი ინთება. სამი სტუდენტი - ოქტავი, ლეონი და კლაუდია ავანსცენაზე დგანან რკინის ფარდის წინ, რომელიც არასოდეს აიწევა. დარბაზი ნათდება.*

*ლუი ჟუვე დარბაზის სიღრმიდან სცენისკენ მიემართება. გამოჩენამდე, მისი ხმა ისმის.*

**ლუი ჟუვე.** ამაზე რას ფიქრობ?

**კლაუდია.** ვგრძნობ, რომ თქვენთვის მოსაწყენი იქნება. მაგრამ მე მომწონს, *თავს კარგად ვგრძნობ, როცა ამას ვაკეთებ.*

**ლუი ჟუვე.** *(ავან-სცენის კიდესთან, სტუდენტებთან ძალიან ახლოს.)* ყური დაუგდეთ მის ნათქვამს. „თავს კარგად ვგრძნობ, როცა ამას ვაკეთებ.“ ის შენ სიამოვნებას განიჭებს.

**კლაუდია.** *მგონია, რომ სწორედ იმ მდგომარეობაში ვარ, როგორშიც ელვირი უნდა იყოს.*

**ლუი ჟუვე.** მე თქვენ ახლა მოგცემთ ყველაზე მთავარ მინიშნებას: ყოველთვის, როცა გრძნობთ, რომ იოლად გამოგდით, ძალისხმევის გარეშე აკეთებთ, არ გამოგივათ. როლის შესრულება, რა როლიც არ უნდა იყოს, ყოველთვის გულისხმობს გარკვეულ ტკივილს, ტანჯვას, რაღაცას, რაც ძალისხმევას მოითხოვს. *(კლაუდიას.)* ასე რომ, ფრთხილად უნდა იყო. შეიძლება კარგია, რასაც შენ აკეთებ, მაგრამ სად შეიძლება მოგედავონ?

**ოქტავი.** მგონი, ცოტა ტექსტის მუსიკას აცდა.

**ლუი ჟუვე.** სწორია. კიდევ?

**ლეონი.** მეჩვენება, რომ აქ ის ცოტათი კარგავს დონ ჟუანს, რომელიც ვერ იქნება შეძრული მისი ნათქვამით; ცოტა სხვაგანაა.

**ლუი ჟუვე.** *კარგავს,* მარტივად. სხვა რამეს აკეთებს. *ეკარგება მაყურებელიც.* არ არის დამაჯერებელი, არ გეხება, გამჭოლ არ მიდის. გამჭოლ არ მიდის, რადგან შენ ამაში „კომფორტულად“ ხარ. როცა შენ ტექსტს ამბობ იმ შეგრძნებით, რომ კარგად მიდის, კარგად გამოთქვამ, კარგად სუნთქავ და ა.შ., ძალისხმევას არ ხარჯავ და ეს არ მუშაობს. გამიგე?

*მიდის ცარიელი შუა რიგისკენ, იღებს თავის მანტოს და იცვამს, იღებს წიგნებს და გასასვლელისკენ გადის.*

**ლეონი.** როგორ უნდა მოიქცე ასეთ დროს?

**კლაუდია.** მე გამოვიჩინე ძალისხმევა, რომ ამ შეგრძნებამდე მივსულიყავი; მინდოდა წმინდა მდგომარეობისთვის მიმეღწია; მივაღწიე კიდეც, მაგრამ აშკარად ვგრძნობ, რომ ამან არ იმუშავა.

**ლუი ჟუვე.** აშკარად გრძნობ იმიტომ, რომ შენ თავიდანვე უკვე იქ იყავი, უკვე ნათამაშები გქონდა. შიგნიდან არ მოჭიმე და ამიტომაც ძალა დააკლდა.

**კლაუდია.** შეგრძნებაში დამაკლდა ძალა?

**ლუი ჟუვე.** ნახავ, ის, რაც მონოტონურია, რაც ყურისთვის უინტერესოა, გამოიწვია იმან, რომ განცდის მისაღებად ტექსტი შენამდე დაიყვანე, *სიმაღლე დაწიე, განცდის სიმძაფრე* დაუკარგე: *მოიახლოვე.* ახლა, რაზეც უნდა ვიმუშავოთ, არის ის, რომ შენი შესრულება გვეხებოდეს გამჭოლი მოქმედებით. საჭიროა უფრო ძლიერი განცდა ჩადო. გჭირდება კონტრასტები და მახვილები, რომლებიც დაკარგე, და უნდა იპოვო. ეს იქნება სწორი, ეს იქნება სასიამოვნო; თუ ასე წაიკითხავ, უკვე ძალიან კარგი გამოვა.

*წასვლას აპირებს.*

**ოქტავი.** ყველაფერი გასაგებია.

**ლუი ჟუვე.** სწორად კითხულობს, მაგრამ თამაშით კილომეტრით დაცილებულია.

**კლაუდია.** *(ავანსცენიდან ჩამოდის.)* როცა ვაკეთებდი, გულში ვამბობდი: სულ დონ ჟუანს ვუყურებ. ვგრძნობდი, რომ დარბაზისთვის უნდა შემეხდა, მაგრამ ვერ შევძელი. მოტრიალება არ შემეძლო.

**ლუი ჟუვე.** *(უკანვე ბრუნდება.)* სწორედ ეს ავუხსენი მარტივად და გასაგებად იმ დღეს ოქტავს: *საკუთარ თავში გრძნობიერების გაცოცხლების ხელოვნება, რათა იპოვო* *ახალი საწყისი წერტილი.* ამ ტექსტთან მიმართებითაც იგივე შემთხვევა გვაქვს. ეს წყლის ნაკადს ჰგავს, წყალი მიდის, მიედინება. მაგრამ წყალი ყოველთვის ისე დინჯად როდი მილივლივებს, როგორც ბუსუესთანაა; წყალი ხან მოსჩქეფს, კლდის ლოდებს ეხეთქება, ხანაც დაბლობზე ნაზად წვება, მაგრამ შემდეგ, უცებ, ჩანჩქერად გადმოსკდება. განცდათა ნაკადი არ არის აქ ისეთივე თანაბარი, როგორადაც შენ გადააქციე. შენს თამაშში არ ჩანდა გრძნობათა დუღილი, რასაც აქ დონ ჟუანის მოქმედებები იწვევს. ყურადღება მიაქციე მოქმედებათა მრავალფეროვნებას და მათ შორის შესვენებებს; არა მხოლოდ მაყურებელმა უნდა დაისვენოს, არამედ მსახიობმაც; თუ მოქმედებათა მიმდევრობას არ მიყვები, შენც დაიღლები და მაყურებელსაც დაღლი. *მაყურებელი ყოველთვის გრძნობს იმას, რასაც მსახიობი განიცდის.* ეს ყოველივე ფიზიკურ შეგრძნებათა ურთიერთგაცვლაა. შენ ვერ ჩადიხარ მოქმედებებს, რადგან მუდმივად ერთ განცდაში ხარ.

**კლაუდია.** ვცდილობდი მხოლოდ სიტყვების მიხედვით არ მეთამაშა.

**ლუი ჟუვე.** *(კლაუდიას ავანსცენასთან ხვდება და ავანსცენაზე აჰყავს. შემდეგ თვითონაც ადის. სცენაზე მხოლოდ ორნი არიან.)* როდესაც შენ ამბობ: „ღვთის გულისათვის, დონ ჟუან, გამიწიეთ უკანასკნელი სამსახური...“, *(ლუი ჟუვე კლაუდიას კილოთი იმეორებს.)* სიტყვები უფერულნი არიან, არ ჟღერენ. „თვალცრემლიანი გთხოვთ“: ისე ჩაიდინე ეს, როგორც საჭიროდ ჩათვლი, არ არის აუცილებელი ნამდვილად იტირო, მაგრამ შენში ნამდვილად უნდა იყოს ცრემლი. პირველი ამოცანა აქ ისაა, რომ *უპირველეს ყოვლისა, იპოვო ის, ვისაც მიმართავ.* როცა ვიღაცას მიმართვენ იმისთვის, რომ დაარწმუნონ, ასე ერთფეროვნი კილო ვერ ექნებათ. ზოგჯერ ვედრება გაერევა მათ ხმაში, ზოგჯერ მუქარა. ეს ყოველივე ტექსტშია. მხოლოდ შესრულება სჭირდება. ესაა ადამიანი, რომელმაც ღვთის მადლი მოისხა; ის თავის საყვარელთან მიდის, რათა უთხრას: თქვენდამი ვნება აღარ მაქვს; მხოლოდ იმის თქმა მსურს, რომ ჩემი იმედი ნუ გექნებათ; მე უკვე რწმენაში ვარ; და კიდევ, მსურდა, მეთხოვა თქვენთვის... ახლა მხოლოდ ამგვარად მიყვარხართ. - ეს არის გრძნობის ტრანსფიგურაცია და ეს საოცარია, მაგრამ ვნებისგან დაცლილი როდია... გესმის, რასაც ვამბობ? გასაგებია?

**კლაუდია.** დიახ, დიახ, ძალიან შორს წავედი.

**ლუი ჟუვე.** ის გრძნობა უნდა იპოვო.

*სიბნელე.*

**მეორე გაკვეთილი**

*ხმა: 1940 წლის 21 თებერვალი.*

*ლუი ჟუვე შუა რიგში ზის. სტუდენტები სცენაზე არიან. ოქტავი და ლეონი არ თამაშობენ, რეპლიკებს გასცემენ. კლაუდია მარცხენა მხრიდან შემოდის.*

**რაგოტენი.** *(ლეონი ამბობს.)* ბატონო, ჩადრიან ქალს თქვენთან საუბარი სურს.

**დონ ჟუანი.** ვინ უნდა იყოს?

**სგანარელი.** შევხედოთ.

**დონა ელვირი.** ნუ გაოცდებით, დონ ჟუან, ასეთ დროს, ასე ჩაცმულს რომ მხედავთ. სასწრაფო საქმემ მომაახლა თქვენთან, რაც უნდა გითხრათ, გადადებას ვერ მოითმენდა. ძველებურად ბრაზით აღსავსე როდი ვარ, ადრე რომ ვაფრქვევდი, დილის შემდეგ, როგორც ხედავთ, გამოვიცვალე. მე ის დონა ელვირი აღარ ვარ, ვინც გწყევლიდათ და სულმოწამლული გემუქრებოდათ, ვისაც მხოლოდ შურისძიება ასუნთქებდა. ზეცამ განდევნა ჩემი სულიდან ყველა მდაბალი ვნება, თქვენ მიმართ რომ განვიცდიდი, თქვენდამი ყველანაირი დანაშაულებრივი მიჯაჭვულობა, მიწიერი და ავხორცი ტრფობის ყველა სამარცხვინო გამოვლინება; და ჩემს გულში მან თქვენდამი მხოლოდ წმინდა ალი დატოვა, გრძნობისგან დაცლილი, წმინდა სინაზე, სიყვარული თავისთავად, ყველაფრისაგან დაცლილი, რომელსაც მხოლოდ თქვენდამი სიკეთე ამოძრავებს.

**ლუი ჟუვე.** *(თავისი სკამიდან აჩერებს კლაუდიას.)* ამაზე რას იტყვი, ოქტავ?

**ოქტავი.** ...

**ლუი ჟუვე.** მისი შემოსვლა როგორ მოგწონს?

**ოქტავი.** ...

**ლუი ჟუვე.** და შენ რა იტყვი, კლაუდია?

**კლაუდია.** არ ვიცი; მგონია, რომ ელვირი ამგვარად შემოდის, ძალიან მშვიდი, ძალიან გაწონასწორებული.

**ლუი ჟუვე.** გახსოვს, რა ვთქვით ელვირზე ირენის სცენაში?

**კლაუდია.** ის შემოდის, როგორც მოჩვენება დონ ჟუანისთვის, ციური მაცნე, მაუწყებელი.

**ლუი ჟუვე.** ძალიან კარგი. შემოსვლისას შენ აკეთებ „წყვეტას“; შენ აკეთებ ამ პატარ-პატარა „წყვეტებს“ სიარულში; და ეს გეტყობა ხმაშიც: „ნუ გაოცდებით, დონ ჟუან...“, ორი პატარა ნუანსი სიკოხტავის თუ სინარნარის, რაც ელვირის პერსონაჟში საერთოდ არ არის. *(დგება.)* გალანტურობის ეს ქარაგმა უნდა მოაშორო. მე როგორც მესმის, ეს რომ ბერძნულ ტრაგედიაში ხდებოდეს, პერსონაჟი შემოვიდოდა მარტო, ეტლით, და იტყოდა: „ნუ გაოცდებით, დონ ჟუან...“ როგორც კი შემოდის, მაყურებელი უნდა გრძნობდეს, რომ მას სათქმელი აქვს. ეს იქნება როლი, ნამდვილი როლი. თუკი მსახიობი გრძნობს საუბრის საჭიროებას, ეს მას მაშინათვე დაეტყობა. როცა სათქმელი აქვს, ელვირი ვერ იტყვის: „ნუ გაოცდებით, დონ ჟუან...“ ვერ იტყვის ამას ასე მშვიდად, ასე კომფორტულად. საჭიროება აიძულებს. პიესა და როლი სიმაღლეს ითხოვს. კლასიკური პიესის დასაწყისი: „მაშ, რა არის? რა გემართებათ?“ ან „დიახ, მას შემდეგ, რაც კვლავ ვიპოვე ერთგული მეგობარი“, რასაც პეგი ეძახის „ფრონტალურ შეტევას“. *(ავანსცენის კიდესთან მიდის.)* თანამედროვე კომედიაში შენ კიბით ადიხარ მეორე სართულზე და იქ ჩერდები. მაშინ, როცა კლასიკურ კომედიაში შენ ადიხარ ლიფტით პირდაპირ მეექვსეზე. *(მხოლოდ ლეონი და კლაუდია იცინიან.)* სცენაზე შესვლისას, ფედრა იქნება თუ ელვირი, მსახიობს საჭიროება ალაპარაკებს. ესაა მნიშვნელოვანი, მას სათქმელი აქვს. დრამატულ სიტუაციაში, რომელშიც დონ ჟუანი იმყოფება, ელვირის შემოსვლა შესაძლებელია მხოლოდ მაშინ, თუკი მას რაღაც ახალი მოაქვს; თავიდანვე, შენი სახე, შენი მოქმედება, შენი ჩაცმულობა ინტერესს უნდა აღძრავდეს, უნდა ანიშნებდეს იმას, რომ რაღაც მნიშვნელოვანს მოახდენ. შენ კი პრანჭიაობით შემოდიხარ, რაც როლს აფუჭებს.

*კლაუდია ხელახლა შემოდის.*

**დონა ელვირი.** ნუ გაოცდებით, დონ ჟუან, ასეთ დროს, ასე ჩაცმულს რომ მხედავთ. სასწრაფო საქმემ მომაახლა თქვენთან, რაც უნდა გითხრათ, გადადებას ვერ მოითმენდა. ძველებურად ბრაზით აღსავსე როდი ვარ, ადრე რომ ვაფრქვევდი, დილის შემდეგ, როგორც ხედავთ, გამოვიცვალე. მე ის დონა ელვირი აღარ ვარ, ვინც გწყევლიდათ და სულმოწამლული გემუქრებოდათ, ვისაც მხოლოდ შურისძიება ასუნთქებდა. ზეცამ განდევნა ჩემი სულიდან ყველა მდაბალი ვნება.

**ლუი ჟუვე.** გახსოვს, რა ვუთხარი ირენს: ნუ ანაწევრებ-მეთქი. *ნაკადი* უნდა იყოს... ორნახევარი გვერდი ერთიანად უნდა ამოითქვას! პერსონაჟი ერთიანად აფრქვევს, რაც გულში უდევს. თუ შეყოვნებებს გააკეთებ, გრძნობას დაანაწევრებ, საუბრის ნაკადს დაარღვევ. ფრაზის შუაში ჩაისუნთქე და არა ბოლოში. *(კლაუდია ნელა აკეთებს შემოსვლას, საუბრის დაწყებამდე.)* თუკი შემოსვლა ნელი და დუნე გეჩვენება, უფრო ცოცხლად შემოდი, უფრო გაუცნობიერებლად. ზედმეტად გაცნობიერებული შემოდიხარ, ზედმეტად იცი, რასაც აკეთებ. *(დგება და მოძრაობას იწყებს.)* ელვირი შემოდის, მსახურებს ზედაც არ უყურებს, პირდაპირ დარბაზის შუისკენ მიდის. ამჩნევს დონ ჟუანს, ელაპარაკება. მისი მარტივი შემოსვლა გაკვირვებას უნდა იწვევდეს, მისი დარწმუნებული საუბარიც. მოძრაობას (რომელიც ცალკე ჟესტია) თან უნდა ახლდეს მეტყველება; შენ მოძრაობ შენი სათქმელით და როცა ჩერდები, სათქმელი აგრძელებს შენგან გადმოღვრას იმავე რიტმში. ის, რომ მოძრაობისას საუბრობ, შესანიშნავია.

**კლაუდია.** *(ახლა უკვე გამალებით შემოდის და ოქტავს მკლავებში უვარდება.)* უხერხული მგონია, მოძრაობიდან ტექსტზე გადავიდე.

**ლუი ჟუვე.** ეცადე, გამოვიდეს. მოძრაობიდან ტექსტზე გადასვლა სავსებით შესაძლებელია.

**კლაუდია.** დიახ, დიახ, დიახ, ვეცდები.

*ხელახლა შემოდის, მაგრამ სიარულში ტექსტის თქმას ვეღარ ახერხებს.*

**ლუი ჟუვე.** უხერხული გეჩვენება, რადგან ზედმეტად ნელა შემოდიხარ. მთელი პიესა რომ გვეთამაშა, სცენებს შორის ცარიელი ადგილები გვექნებოდა. ცოტა გაწელილია. თუკი ცოტა უფრო სწრაფად შემოხვალ, მაშინ სხვა შეგრძნება დაგეუფლება ტექსტის დროს.

*კლაუდია ამჯერად უფრო ცოცხლად შემოდის.*

**დონა ელვირი.** ნუ გაოცდებით, დონ ჟუან...

**ლუი ჟუვე.** სცადე კიდევ ერთხელ. სწორად მოძრაობ, მაგრამ ზუსტად ის მაინც არაა. ჯერაც არ იწვევს გაკვირვებას.

**დონა ელვირი.** ნუ გაოცდებით, დონ ჟუან, ასეთ დროს, ასე ჩაცმულს რომ მხედავთ. სასწრაფო საქმემ მომაახლა თქვენთან, რაც უნდა გითხრათ, გადადებას ვერ მოითმენდა. ძველებურად ბრაზით აღსავსე როდი ვარ.

**კლაუდია.** ამ „არდანაწევრებას“ ვერ ვეგუები...

**ლუი ჟუვე.** იმიტომ, რომ ამჯერად ზედმეტად ჩქარა მოძრაობდი. *(ლუი ჟუვე სცენაზე ადის, ლეონისა და ოქტავის გვერდით დგება და უშუალოდ კლაუდიას მიმართავს.)* ფრაზებს შორის შეისვენე, მაგრამ *საუბარს* ნუ შეწყვეტ. ის არის ვიღაც, ვინც უნდა ილაპარაკოს. ამან გაკვირვება უნდა გამოიწვიოს. რომ დაგინახავს, მაყურებელს უნდა აღმოხდეს: რა ხდება! თავიდან, შეგიძლია ხმადაბლა დაიწყო. „ნუ გაოცდებით, დონ ჟუან...“ თუკი ნამდვილი ძალით შემოხვალ, მაყურებელი გაისუსება და მოგისმენს. როგორც კი სმენას მოგაპყრობენ, შეგიძლია ხმას მოუმატო. *(კლაუდიას შემოსვლის დროც არ რჩება.)* გრძელია, გრძელია. *(კლაუდია შემოსასვლელად სცენის ბოლოში მიდის, მარცხენა მხარეს, ემზადება.)* შეხედეთ, როგორ ემზადება შემოსასვლელად, რასაც თქვენ არასდროს აკეთებთ.

*ლუი ჟუვე ჟესტით ანიშნებს ლეონსა და ოქტავს გავიდნენ. კლაუდია ლუი ჟუვეს პირისპირ რჩება, თითქოს ისაა დონ ჟუანი.*

**დონა ელვირი.** ნუ გაოცდებით, დონ ჟუან, ასეთ დროს, ასე ჩაცმულს რომ მხედავთ. სასწრაფო საქმემ მომაახლა თქვენთან, რაც უნდა გითხრათ, გადადებას ვერ მოითმენდა.

**ლუი ჟუვე.** კარგად შეიგრძენი, განიცადე ამ ქალის ვნება, რომელიც აქ მხოლოდ ზეციური უწყებისათვის კი არ მოსულა, არამედ საკუთარი საყვარლის გადასარჩენად. ეს არის სიტუაცია...

**კლაუდია.** *(გაკვირვებით.)* ა?

**ლუი ჟუვე.** დიახ. ეს უბრალო უწყება არ არის. ქალი კაცის გადასარჩენად მოვიდა. ბოლოს, შენ სწორედ უწყება ბრძანე, ღვთის ანგელოზივით, მარიამთან რომ მიდის: „გიხაროდენ, მარიამ...“

**კლაუდია.** მას ის უყვარდა.

*კლაუდია გულისხმობს იმას, რომ ქალს აღარ უყვარს.*

**ლუი ჟუვე.** *(სცენას ტოვებს, სადაც კლაუდია რჩება.)* როგორც გინდა ისე გაიგე, მაგრამ არ დაგავიწყდეს: ის შეძრულია დასჯით, ჯოჯოხეთითა და ყველა იმ რელიგიური იდეით, რომელთა გამოც დონ ჟუანთან გარბის. ის მასთან მიდის არა პატიების სათხოვნელად, არამედ იმ საფრთხის საცნობებლად, რომლის თავიდან არიდებაც დონ ჟუანს შეუძლია. საფრთხის შეგრძნებით გარბის დონ ჟუანისკენ, საფრთხის განცდას მიჰყავს მასთან. *(ოქტავსა და ლეონს.)* მნიშვნელოვანი და საოცარი ელვირის პერსონაჟში ისაა, რომ კაცმა, რომლის გადარჩენასაც ცდილობს, ის აცდუნა და მიატოვა. მიუხედავად ამისა, ის მასთან მიდის; ის აჩვენებს დიდსულოვნებას, ზეციურ განდგომილობას, მაგრამ ამავე დროს მხურვალე ვნებას. *(კლაუდია შეუმჩნევლად გადის. ლუი ჟუვე პირველ რიგში ჯდება.)* თუ გნებავს, ჯოჯოხეთისა და სულის ხსნის ნაცვლად სხვა საფრთხეზე იფიქრე, თუკი ჯოჯოხეთი შენთვის საკმარისად ცხადი არ არის.

*ლეონი და ოქტავი სცენაზე თავიანთ ადგილებს იკავებენ. კლაუდია ჩნდება და თავის მონოლოგს იწყებს მაყურებელთა შემოსასვლელიდანვე.*

**დონა ელვირი.** ნუ გაოცდებით, დონ ჟუან, ასეთ დროს, ასე ჩაცმულს რომ მხედავთ. სასწრაფო საქმემ მომაახლა თქვენთან, რაც უნდა გითხრათ, გადადებას ვერ მოითმენდა. ძველებურად ბრაზით აღსავსე როდი ვარ, ადრე რომ ვაფრქვევდი, დილის შემდეგ, როგორც ხედავთ, გამოვიცვალე. მე ის დონა ელვირი აღარ ვარ, ვინც გწყევლიდათ და სულმოწამლული გემუქრებოდათ, ვისაც მხოლოდ შურისძიება ასუნთქებდა. ზეცამ განდევნა ჩემი სულიდან ყველა მდაბალი ვნება, თქვენ მიმართ რომ განვიცდიდი, თქვენდამი ყველანაირი დანაშაულებრივი მიჯაჭვულობა, მიწიერი და ავხორცი ტრფობის ყველა სამარცხვინო გამოვლინება; და ჩემს გულში მან თქვენდამი მხოლოდ წმინდა ალი დატოვა, გრძნობისგან დაცლილი, წმინდა სინაზე, სიყვარული თავისთავად, ყველაფრისაგან დაცლილი, რომელსაც მხოლოდ თქვენდამი სიკეთე ამოძრავებს.

*კლაუდია სცენაზე ადის. ლეონი უჩურჩულებს თავის რეპლიკას ოქტავს, რომელიც გაფანტული ჩანს.*

**დონ ჟუანი.** *(სგანარელს.)* შენ ტირი?!

**ლუი ჟუვე.** ნუ მიაქცევ ყურადღებას, რასაც ისინი ამბობენ; ამ იდიოტებს თავიანთი რეპლიკის დასმაც არ შეუძლიათ.

**დონა ელვირი.** ამ წმინდა და უმანკო სიყვარულმა მაახლა თქვენთან თქვენს სასიკეთოდ, რათა ზეცის უწყება გამცნოთ...

*ელდანაკრავივით შეშდება.*

**ლუი ჟუვე.** შენ ხომ გრძნობ, რომ ეს უფრო რთულია, ვიდრე ბოლოჯერ იყო?

**კლაუდია.** მგონი, ვერასდროს დავემთხვევი.

**ლუი ჟუვე.** *(დგება.)* თითქმის იქა ხარ, მხოლოდ გრძნობით ცოტათი აცდი. გრძნობა თითქმის იგივე იყო, როგორც ბოლოჯერ, მაგრამ არა საკმარისად ძლიერი. შენ გესმის: ქალი მოდის უკიდურესად აღელვებული, შეძრული. *მიუხედავად ყველაფრისა, დონ ჟუანი რელიგიური კომედიაა, რომელიც შუა საუკუნეების სასწაულს ეძღვნება.* ელვირი შემოდის, როგორც *წმინდანი,* ეს უნდა შესძინო როლს მისი უეცარი გამოჩენით. იმ გრძნობაზე, რომელსაც ელვირი განიცდის, მისი საუბრის ორი თვისება მიანიშნებს: *მბრძანებლური და მსუბუქი კილო*. ეს არის ერთადერთი ადგილი მთელს პიესაში, სადაც ტექსტი თითქმის რასინისებურად ჯღერს, მოლიერის არცერთ პასაჟში მსგავსს ვეღარ ვხვდებით. გრძნობა ბევრად ძლიერია. როცა ქალი ამბობს - „მე თქვენ მიყვარდით“, შიგნეულობა ეგლიჯება. ჰერმიონეს სცენები უფრო ნაზი როდია. ჰერმიონეში მუდამ არის იარა, წყლული, *აქ კი ნეტარებაა და ამავე დროს განუზომელი სიყვარული. შესაძლოა ეს იყოს ტრფობის ექსტაზი; რელიგიური ექსტაზია,* მაგრამ სწორედ ამ ტონალობაში. როცა ვინმეს ეტყვიან - „იხსენით თავი!“ სწორედ ამ გრძნობით, ამ სინაზით, ამგვარი სიშმაგით მიმართავენ.

*(პაუზა. ავანსცენაზე გადახრილი, სტუდენტებისკენ.)* იგივე ითქმის მამის გაკიცხვაზეც; ამ კაცში სასოწარკვეთილი დიდბუნებოვნება დევს. ისინი უკიდურესად სუფთა პერსონაჟები არიან. *ელვირის ვედრება მართლაც გულის შემძვრელი უნდა იყოს.* მე მინახავს დონ ჟუანი, რომელსაც ტრაგიკოსი არტისტები თამაშობდნენ კონტრალტოთი იმ ქალების მსგავსად, ჰერმიონეს პარტიას რომ ასრულებენ ანდრომაქედან. „ნუ გაოცდებით, დონ ჟუან...“ ჩემს დროს ოდეონში სწორედ ასე იყო! *(სტუდენტების ღიმილს ჩაახშობს და მძიმე ბრაზით დასძენს.)* აი, რატომ მივედი ამ ხედვამდე. ჩემს თავს ვუთხარი: ეს სცენა იმდენად მოსაწყენია, რომ ნამდვილად გაგიკვირდება, რატომ ითვლება მოლიერი გენიოსად... ამგვარად შესრულებულ სცენაში, რა თქმა უნდა, ის გენიოსი არ არის. საჭიროა, ეს სცენა გაღელვებდეს თავისი სინაზით, მავედრებლობით, სიყვარულით, მაგრამ წმინდა სიყვარულით, როგორც ელვირი ამბობს; ზრდადი პათეტიკა უნდა განვითარდეს. და დონ ჟუანი, საკმაოდ საინტერესო პერსონაჟი, რომელიც გაკვირვებულია; საჭიროა, ქალმა ბევრი ჟესტი არ აკეთოს. ტრაგიკოსი ქალი ტექსტს ამბობს ძლიერი, მკერდისმიერი ხმით, რადგან იცის, რომ დონ ჟუანი და სგანარელი ამ დროის განმავლობაში პუბლიკის გასართობად ყირაზე დგებიან, იმიტომ, რომ ფიქრობენ: მოსაწყენი სცენაა. ასეთია *დონ ჟუანის* ტრადიცია, რაც ჩვევად ჩამოყალიბდა. სგანარელი შეძრულია ამ იშვიათი სიყვარულით; ამავე დროს, ეს არ არის კომიკური პერსონაჟი. ის ამბობს: „საბრალო ქალი!“ ეს „საბრალო ქალი!“ რომელიც გადის სცენის დასასრულს; და ეს ძალზე ამაღელვებელია.

**კლაუდია.** ვერასოდეს მივაღწევ იქამდე.

*კლაუდია სცენიდან ჩადის. მასა და ლუი ჟუვეს შორის კამათი დარბაზში გრძელდება. ლეონი და ოქტავი სცენაზე რჩებიან.*

**ლუი ჟუვე.** მიაღწევ; შენ თითქმის იქა ხარ. უნდა მიხვიდე, უნდა შეძლო, თუ არადა ძალიან მაწყენინებ, რადგან ერთადერთი, რასაც გსაყვედურობ... რასაც მეორე კურსზეც გეუბნებოდი, გახსოვს, ერთ დღესაც, გითხარი: არ თამაშობ შესაბამისად, აყალბებ, ათეატრალიზებ; გინდოდა, მიგეღწია თვალისმომჭრელი სცენისთვის, კარგადაც მოამზადე (შენ გაქვს გრძნობა, გესმის თეატრი!), მაგრამ რომ შეგხედე, ვთქვი: ნაღდი არ არის; ის მასში არ დებს იმას, რაც უნდა ჩადოს. ცდუნება გიპყრობს ხოლმე, ტრჲუკი დაიხმარო, რადგან *როცა ტექნიკა გრძნობას არ მისდევს, ტრჲუკი გამოდის.* უნდა შეეშვა ამას. შენ გრძნობ მას, ელვირის სცენას, სწორად გრძნობ, რასაც მე გთხოვ ისაა, „ზიზილ-პიპილოები“ მოიშორო და *ჯიგარი* გვაჩვენო, როგორც იტყვიან ხოლმე ვულგარულად. არიან მსახიობები, რომლებიც ვერ სჩადიან ამას სიმორცხვის, უხერხულობისა თუ მორიდებულობის გამო. მაგრამ შენ შემთხვევაში არც სიმორცხვე და არც მორიდებულობა არ გბოჭავს. მაშინვე იგებ, როგორ შეასრულო სწორად ესა თუ ის ამოცანა; თავიდანვე ნათლად აღიქვამ შენი ცნობიერებითა და დრამატული წარმოსახვით (ისიც ჩანს, რომ წარმოისახავ) და *მთელი არსებით მხოლოდ შესრულებაზე ხარ კონცენტრირებული; მაგრამ რაც არ გყოფნის, ესაა ნაჯერობა გრძნობით და პერსონაჟით.*

**კლაუდია.** ახლა უკვე მეტ ყურადღებას ვუთმობ ამ საკითხებს.

**ლუი ჟუვე.** ეს საკმარისი არაა. როგორც შექსპირი ამბობს: „ტუჩზე მოგადგეს რძე სინაზის“, სინაზის ანდა სიბრაზის...

**კლაუდია.** სხვა სცენებს გაჩვენებთ.

**ლუი ჟუვე.** შენი პრობლემა არც სიმორცხვეა და არც მორიდება, სწორად გამიგე. ეს მნიშვნელოვანია, სიმართლეა. რაც გრძნობაში ხელს გიშლის, პატივმოყვარეობაა. შენი დრამა-ცნობიერება ამბობს: მე ამას არ ვიზამ, რადგან ეს ჩემთვის დამამცირებელია... შენ რომ ასეთი ჭკვიანი არ იყო, შენ რომ უბრალო ბუნება გქონდეს, შეგეხებოდა და იგრძნობდი, რასაც გიხსნი. შენ იტყოდი: მე ამას გავაკეთებ, თუნდაც შევრცხვე ჩემი ამხანაგების წინაშე, ამით მე უფრო შევიცნობ ჩემს თავს. ახლა კი ამბობ: მოვწვი, რაც მითხრა, მეგობრების წინაშე თავს არ დავიმცირებ, სხვა რამეს ვიზამ. ეს უკვე ქედმაღლობაა.

**კლაუდია.** შეიძლება გიპასუხოთ?

**ლუი ჟუვე.** კარგად აწონ-დაწონე, რასაც იტყვი, ისევე, როგორც მე მოვიქეცი.

**კლაუდია.** სიმართლე ითქვას...

**ლუი ჟუვე.** შენ ამბობ: სიმართლე ითქვას...

**კლაუდია.** *(ავანსცენის კიდესთან დგას და მაყურებლისკენ საუბრობს.)* სიმართლე ითქვას... ვერ ვიტყვი, რომ მთლად ასეც არაა... მინდა მოვიშორო, როგორც ვაკეთებ იმისთვის, რომ შევასრულო, რასაც თქვენ მეუბნებით. ეს როლი „ხარებასავით“ მარტივად მივიღე, ასე რომ, იქ მისასვლელად, წეღან რომ ვცადე, შიგნიდან უნდა განვიცადო; ახლა ამას ვერ მოვახერხებ... ამისთვის დრო მჭირდება, ინკუბაციის პერიოდი. ზოგჯერ ხდება, რომ მთელი კვირა გრძნობა მაქვს, მერე კი, უცებ, მეკარგება. ინკუბაცია მჭირდება. ამიტომაც გთავაზობთ: ჯობია, ახლა შევეშვა; არ მინდა დროზე ადრე გიჩვენოთ, რადგან შინაგანად პროგრესი არ მექნება. სამი კვირის თავზე, ალბათ შევძლებ გავაკეთო, როგორც თქვენ მთხოვეთ.

**ლუი ჟუვე.** *(სიჩუმე.)* რაც გითხარი, იმავე აზრზე ვრჩები. შენგან მინდა ის, რომ **გრძნობაზე იმუშაო.**

**კლაუდია.** სწორედ ასე ვიზამ.

**ლუი ჟუვე.** ტყუილია; ეგრე მუშაობა ტყუილია, რადგან შენ ისევ ახალ რამეს მოიგონებ და ეს ისევ ტვინის ნაყოფი იქნება. მხოლოდ მეთოდს შეუძლია დაგტოვოს შენს თავთან მარტო. შენი დრამატული ინტელექტი გვერდზე გადადე და დარჩენილი დრო კონსერვატორიაში იმუშავე, აქ ეცადე, გრძნობაში შეხვიდე. შენ შემთხვევაში ყველაზე მნიშვნელოვანია საჭე, მართვა. *(დგება და სცენაზე დადის.)* გრძნობაზე იმუშავე, რადგან ცხოვრებაშიც იგივე მოგიწევს. როცა რეჟისორი გეუბნება, რომ სწორად გრძნობ, თუმცა ბოლომდე ვერ აჯენ, სამი კვირა არ უნდა დაგჭირდეს, ვერავინ დაგელოდება ამდენს. რეჟისორი გეტყვის: ხვალ ვნახოთ. იდეები და კონცეფციები თავიდან ამოიგდე, პიესაზე იმუშავე. მარტო ეს უნდა აკეთო.

**კლაუდია.** გავაკეთებ. შაბათს მზად მექნება.

**ლუი ჟუვე.** გრძნობა ეძებე; *დრამატული ინტელექტი არ კმარა, თუკი გრძნობა არ ახლავს თან*. ის, რაც რემუს ჩვენი დროის საუკეთესო არტისტად აქცევს, გრძნობის სიძლიერეა. *(ოქტავი სცენიდან ჩადის და დარბაზში ჯდება.)* უნდა იპოვო შენში ეს პოტენცია, ეს შესაძლებლობა, *უნარი მიიყვანო გრძნობა თავის უკიდურესობამდე;* გრძნობის მოჭარბება, სითბო, სიბრაზე, დამცირება, პატივმოყვრება, ყველა ამ თვისების, ნაკლისა თუ ღირსების გრძნობით მიაგნებ შენს პერსონაჟებს. *(ლეონს, რომელიც სცენაზეა.)* როცა ირენი ელვირს თამაშობს გრძნობაში ჩავარდნის გარეშე... ეს მისი პირველი წელია! მან უნდა იპოვოს სცენის არსი, ვიღაცამ უნდა აუხსნას, თვითონ უნდა იფიქროს ამაზე, მაგრამ შენს შემთხვევაში ფიქრს უნდა ახლდეს ძლიერი განცდა, ღრმა გრძნობა. არ უნდა თქვა: ახლა, მე ამას ზედაპირულად ვითამაშებ, ჩემთვის კომფორტული იქნება. საჭიროა შენი გრძნობა გქონდეს. *(კლაუდია ცხვირს იბზუებს და პირველ რიგში ჯდება.)* მას ამის არ სჯერა! *(ლეონი კლაუდიასთან ჩადის. ლუი ჟუვე მარტო რჩება სცენაზე.)* იცი, მე შენ ამას იმიტომ არ გეუბნები, რომ შემდეგ საქანელაზე იქანაო. ოცი წლის შემდეგ შესაძლოა გაგახსენდეს ის, რაც ახლა ვთქვით, როცა შენს ახალგაზრდობას გაიხსენებ ყმაწვილ ამხანაგებთან, მაგალითად მოგზაურობისას... : ისეთი მოსაწყენი იყო მასთან! მთელი სამი წელი! მაგრამ ერთხელ, საკმაოდ საინტერესო რამ გვითხრა. მხოლოდ იმას ვნატრობ, ამ სამი წლის განმავლობაში თუნდაც ერთი დღე, ერთი წამი მოხდეს ისეთი, როცა თქვენ თითებით შეეხებით თქვენს შინაგან სიმებს. ერთ დღეს, როცა უცებ, როგორც ახლა ჩვენ ვლაპარაკობთ, შეგძრავთ რაღაც, შეგეხებათ იდეა და იგრძნობთ იმას, რაც თქვენ წინაა; როცა შიგნიდან გაიღვიძებთ და გააცოცხლებთ იმას, რასაც სჩადიხართ. *(ამ დროის განმავლობაში, საუბრით მობეზრებული, ოქტავი დარბაზში დადის და წიგნს ფურცლავს. კლაუდიას.)* თუ რამდენიმე წამით მაინც გრძნობა ყელში მოგაწვება და მის გემოს იგრძნობ; თუკი იმ სცენას, მე რომ გიხსნი, შენს თავში დაინახავ, სამი წლის შრომის ნაყოფი არ დაკარგულა! სწორედ ამას ვუხსნიდი ერთ დღეს ლეონს; ვცდილობ ყოველთვის აგიხსნათ იმგვარად, რომ უშუალოდ შეგეხოთ, იქნება ეს ცოცხალი ემოციითა თუ მეგობრული თანაგრძნობით, რომელიც შესაძლოა ცუდად გამომდის. სამწუხარო ისაა, როდესაც გესაუბრებიან, თქვენ მაშინათვე თავდაცვით პოზიციაში გადადიხართ. მაშინვე ვგრძნობ, რაც გითხარით, შეგეხოთ თუ არა; მიუხედავად ყველაფრისა, თქვენში უცებ „წინააღმდეგობის“ იმპულსი იფეთქებს. იმ დღეს ოქტავთან პირი ავიქაფე (ეს იყო ერთ-ერთი საუკეთესო შემთხვევა ჩემს პროფესიულ კარიერაში), ვცდილობდი ამეხსნა მისთვის კავშირი ფრაზას, გრძნობასა და სუნთქვას შორის; გრძელი ახსნა-განმარტების შემდეგ, ოქტავი მპასუხობს: გავიგე, გავიგე, ბოლოს ზუსტად ასე გავაკეთე. ეს ამტკიცებს, რომ ერთი წამიც არ გაუგია, რაც ვუთხარი. მერჩივნა ეთქვა: კარგით რა, თქვენ მე დამღალეთ!

*(ოქტავი ლუი ჟუვესკენ მიემართება.)*

**ოქტავი.** როცა გავიგე, როგორ მეთქვა, ვერაფერი გავიგე-მეთქი.

**ლუი ჟუვე.** რომ გაგეგო, არ მეტყოდი: ბოლოს სწორედ ასე გავაკეთე.

**ოქტავი.** იმიტომ გითხარით, რომ დარწმუნებული ვიყავი, გავაკეთე.

**ლუი ჟუვე.** *(მგზნებარედ.)* სწორედ ასე გვაჩვენე ბოლო კვირას ორესტეს მრისხანება. *(ოქტავს ბეზრდება და კლაუდიასა და ლეონისაკენ მიდის.)* მე რაც გითხარი ფრაზის სიგრძის, გრძნობისა და დიქციის შესახებ, ამის გაგებას შენ ვერ შეძლებ, რადგან გაიგო, ნიშნავს - *იგრძნო, განიცადო.* როცა მას იგრძნობ ბოსუეს, მოლიერის, მარივოს თუ ჟიროდოს ტექსტში, მაშინ თამაშის საიდუმლოსაც გაიგებ და ყველაფრის საიდუმლო გეცოდინება. არ გისაყვედურებდი, რომ ვერ გაიგე; რომ გეღიარებინა... ვცდილობდი სხვანაირად ამეხსნა შენთვის, შენ კი მომახალე, ბოლოს მე ეს უკვე გავაკეთეო! შეგეძლო გაგეგო თომა აქვინელის „სუმა თეოლოგიკა“, ფილოსოფიური თეორიები გესწავლა... მაგრამ ამ ტიპის ინტელექტით თეატრში ვერაფერს გახდები. თეატრალური ინტელექტი ინტუიციას ეფუძნება, ძნელია ამის ახსნა, თუმცა ის კი ცხადია, რომ მეცნიერული გონებისაგან სრულიად განსხვავებული რამ არის; ერთგვარი გრძნობაა, ჭკვიანი გრძნობა; ჩემი ახსნა შენ შეგიძლია გაიგო არა ფიქრით, არამედ გრძნობით. შეიძლება ერთხელ ისიც თქვა, რომ ჩემი ახსნა არ იყო კარგი, რომ შენ უკეთესად მიხვდი, უკეთესად აღმოაჩინე, თუმცა სულერთია... ახსნა მხოლოდ იმას ემსახურება, რომ გრძნობამდე მიგიყვანოთ, გამოსცადოთ, რის წინაშეც ხართ; იგრძნოთ თქვენი თავი.

*ცარიელ სცენაზე უთითებს.*

*სიბნელე.*

**მესამე გაკვეთილი**

*ხმა: 1940 წლის 24 თებერვალი.*

*კლაუდია ჩაფიქრებული დგას რკინის ფარდის წინ. ოქტავი და ლეონი სცენაზე სხედან. ლუი ჟუვე სცენაზე ადის.*

**ლუი ჟუვე.** რას ფიქრობ?

**კლაუდია.** ბოლო მომენტამდე ვგრძნობდი. მგონია, რომ ბოლო მომენტამდე ვგრძნობდი. არ ვიცი, ამას ითხოვდით თუ არა, მაგრამ ბოლო მომენტამდე გრძნობა არ დამიკარგავს. ეს საშინელი გრძნობა: უფსკრულის პირას დგას კაცი, რომელიც მიყვარდა...

**ლუი ჟუვე.** კარგად თამაშობდი ბოლო მომენტამდე, ჩავარდნის გარეშე.

**კლაუდია.** გულწრფელობა ჩანდა? იმ დროს მე...

**ლუი ჟუვე.** *(ყველას.)* თქვენ გეკითხებით. ჩანდა?

**ოქტავი.** კი.

**ლეონი.** *(სცენიდან ჩადის და დარბაზის სიღრმეში მიემართება.)* ჩემი აზრით, მეორე ნახევრამდე რაღაც აკლდა, ბოლომდე გულწრფელი არ იყო.

**ოქტავი.** *(დგება და ავანსცენის გასწვრივ მოძრაობს.)* თავიდან ის ცდილობდა, გაეკეთებინა, რაც უთხარით: ერთ ნაკადად.

**კლაუდია.** დანის პირზე ვმოძრაობ.

**ლუი ჟუვე.** თავი თუ ბოლო: თუკი გრძნობას ვერ მოიხელთებ, გაფუჭებული ხარ; ერთ-ერთი ურთულესი სცენაა, რაც კი შემხვედრია. კიდევ რა შენიშნეთ?

**ოქტავი.** დონ ჟუანს საკმარისად არ ელაპარაკება.

**ლეონი.** ძაან ზეცაშია.

**ლუი ჟუვე.** *(ავანსცენიდან ჩადის და ოქტავს უერთდება. კლაუდია სცენაზე მარტო რჩება. ლუი ჟუვე თამაშობს ელვირის შემოსვლას დაბლა, სცენის განაპირა, მერე კი სცენის შუაგულში ჯდება, მათ რომ უყუროს.)* არ გეთანხმები: პირიქით, ზედმეტად ბევრს ელაპარაკება. ჩემი აზრით, ელვირის მდგომარეობა მას სცენაზე მარტოს ამყოფებს, თავის თავთან; დონ ჟუანთან საუბარი მას არ ჭირდება. ელვირი ექსტაზით შემოდის. ჩვენ ვერ გავიგებთ შენს ტექსტს, თუ მისკენ შეტრიალდები. მე ასე არ მოვიქცეოდი. მე მგონია, რომ შენ მასთან ზედმეტად საუბრობ. არსებობენ ექსგიბიციონიზმისკენ მიდრეკილი მსახიბოები; როცა ისინი სცენაზე დგანან, ზედვე ეტყობათ, როგორი უხარიათ, ყველა რომ მათ უყურებს; ყველა რომ ამჩნევს მათ ბედნიერებას თუ უბედურებას. მათზე ზედგამოჭრილია: *ექსგიბიციონიზმი.* ელვირსაც ჭირს რაღაც ამდაგვარი: გაუცნობიერებელი ექსგიბიციონიზმი. რომ შემოხვალ, მას უყურე, სანამ ეტყვი: „ნუ გაოცდებით, დონ ჟუან, ასეთ დროს, ასე ჩაცმულს რომ მხედავთ.“ ბუნებრივად დაიწყე. მსოფლიო ლედი ლაპარაკობს: „ნუ გაოცდებით, დონ ჟუან, ასეთ დროს, ასე ჩაცმულს რომ მხედავთ. სასწრაფო საქმემ...“ ერთდროულად მაღალფარდოვნად და უშუალოდ ელაპარაკება. ფამილარულია, როცა არწმუნებს: „ძველებურად ბრაზით აღსავსე როდი ვარ, ადრე რომ ვაფრქვევდი“, მერე კი იწყება: „ზეცამ განდევნა ჩემი სულიდან ყველა მდაბალი ვნება...“ მაყურებელმა უნდა დაინახოს ცვლილება; უნდა აღელდეს შინაგანად. სწორედ აქ; მაყურებლის თვალწინ. გინდა, ხელახლა შემოხვიდე?

*კლაუდია ხელახლა შემოდის.*

**ლუი ჟუვე.** ნელი იყო. როცა ანელებ, თითქოს რაღაცას უცდი; ელოდები რაღაცას. გესმის?

**კლაუდია.** დიახ.

*კლაუდია სწრაფად შემოდის, გაშლილი მკლავებით. საუბრის დაწყების წინ მკლავებს უშვებს.*

**ლუი ჟუვე.** ეგაა, მაგრამ პოზა დიდხანს შეინარჩუნე, სანამ ლაპარაკს დაიწყებ. *(კლაუდია მკლავებს ხელახლა წევს.)* ეგაა! იპოვე! გიხაროდენ!

*კლაუდია აგრძელებს.*

**დონა ელვირი.** ნუ გაოცდებით, დონ ჟუან, ასეთ დროს, ასე ჩაცმულს რომ მხედავთ. სასწრაფო საქმემ მომაახლა თქვენთან, რაც უნდა გითხრათ, გადადებას ვერ მოითმენდა. ძველებურად ბრაზით აღსავსე როდი ვარ, ადრე რომ ვაფრქვევდი, დილის შემდეგ, როგორც ხედავთ, გამოვიცვალე. მე ის დონა ელვირი აღარ ვარ, ვინც გწყევლიდათ და სულმოწამლული გემუქრებოდათ.

**ლუი ჟუვე.** აქ შენ ეშვები, მე გითხარი, რომ წყვეტები არ გინდა. სამი მოვლენის მიმდევრობა გაქვს. შენ უტევ - „ძველებურად ბრაზით აღსავსე როდი ვარ“, მაგრამ კიდევ არის რაღაც, რაც უნდა უთხრას, ვიდრე მთავარზე გადავა. მის გადასარჩენად მოვიდა, მაგრამ ჯერ:

1\* „ნუ გაოცდებით, დონ ჟუან“;

2\* თქვენს გასაკიცხად არ მოვსულვარ;

3\* „ზეცამ განდევნა ჩემი სულიდან ყველა მდაბალი ვნება...“ სამი სხვადასხვა რამეა. პირველი ორი, მეტ-ნაკლებად „მსგავსი“ გრძნობაა, თუ შეიძლება ასე ითქვას; ამ ორმა მესამე გრძნობა უნდა აღძრას: „ზეცამ განდევნა ჩემი სულიდან...“

ამიტომ მოხვედი აქ: „ზეცამ განდევნა...“ იმედია, გესმის, რას ვამბობ. სწორედ ამის სათქმელად შემოდიხარ, თითქოს ასე ამბობ: „ზეცამ... ბოდიში - ნუ გაოცდებით, დონ ჟუან, ასეთ დროს, ასე ჩაცმულს რომ მხედავთ. - ზეცამ... ბოდიში - დილის შემდეგ, როგორც ხედავთ, გამოვიცვალე.“ - დაჭიმული ხარ ზეცით, ვიდრე უშუალოდ ამ სიტყვას იტყვი.

*კლაუდია ხელახლა ამბობს.*

**დონა ელვირი.** ნუ გაოცდებით, დონ ჟუან, ასეთ დროს, ასე ჩაცმულს რომ მხედავთ. სასწრაფო საქმემ მომაახლა თქვენთან, რაც უნდა გითხრათ, გადადებას ვერ მოითმენდა. ძველებურად ბრაზით აღსავსე როდი ვარ, ადრე რომ ვაფრქვევდი, დილის შემდეგ, როგორც ხედავთ, გამოვიცვალე. მე ის დონა ელვირი აღარ ვარ, ვინც გწყევლიდათ და სულმოწამლული გემუქრებოდათ, ვისაც მხოლოდ შურისძიება ასუნთქებდა. ზეცამ...

*აქ ჩერდება და თვალებს მაღლა წევს, რაზეც ყველას სიცილი წასკდება.*

**ლუი ჟუვე.** არა ხარ იქ. *(პაუზა. სცენაზე ადის, კიდეზე დგებას და მცურავს ასახიერებს.)* ეს ჰგავს: ტიპი ტრამპლინზეა და ჩასაყვინთად ემზადება. ის იღებს თავის გარბენს, მაგრამ: ჩერდება, ეხება თავის მუცელს, ერთი; ისწორებს საცურაო ქუდს, მეორე; და შემდეგ ხტება. მაგრამ თავიდანვე, ის აკეთებს გარბენს ჩასაყვინთად. იფიქრე ამაზე. შენ უნდა მიხვიდე გარდატეხამდე. შეუტიე „ზეციდან“, ამგვარად დაიწყე, მერე კი აღარ იფიქრო ამაზე, თავისით წავა.

*კლაუდია უტევს „ზეციდან“. თავიდან წელგამართული და თავაწეული, ლუი ჟუვე მხოლოდ უსმენს, არ უყურებს. თავისი რეპლიკის დასაწყისში ის მიმართავს ოქტავ-დონ ჟუანს, მაგრამ მალევე ლუი ჟუვესკენ ტრიალდება. პირველი ჯერისთვის ტექსტს დიდი ემოციით ამბობს.*

**დონა ელვირი.** ზეცამ განდევნა ჩემი სულიდან ყველა მდაბალი ვნება, თქვენ მიმართ რომ განვიცდიდი, თქვენდამი ყველანაირი დანაშაულებრივი მიჯაჭვულობა, მიწიერი და ავხორცი ტრფობის ყველა სამარცხვინო გამოვლინება; და ჩემს გულში მან თქვენდამი მხოლოდ წმინდა ალი დატოვა, გრძნობისგან დაცლილი, წმინდა სინაზე, სიყვარული თავისთავად, ყველაფრისაგან დაცლილი, რომელსაც მხოლოდ თქვენდამი სიკეთე ამოძრავებს.

*ოქტავი და ლეონი დარბაზიდან.*

**დონ ჟუანი.** *(სგანარელს.)* შენ ტირი?

**სგანარელი.** მომიტევეთ.

**დონა ელვირი.** ამ წმინდა და უმანკო სიყვარულმა მაახლა თქვენთან თქვენს სასიკეთოდ, რათა ზეცის უწყება გამცნოთ და გიხსნათ იმ უფსკრულისგან, რომლისკენაც ისწრაფვით. დიახ, დონ ჟუან, ვიცი თქვენი ყოფის ზღვარგადასულობანი, და თვით ზეცამ, გულს რომ შემეხო და ჩემს ავხორცობას შემახედა, ჩამაგონა მოვსულიყავი თქვენთან და მეთქვა, რომ თქვენი უხამსობებით ამოწურეთ მისი შემწყნარებლობა, და ის თავის საშინელ რისხვას თავს დაგატეხთ, თუკი დაუყოვნებლივ არ მოინანიებთ და ამგვარად არ დაიხსნით თავს, ერთი დღეღა თუ დაგრჩენიათ, თავიდან აირიდოთ უდიდესი უბედურებანი. მე თქვენთან არანაირი მიწიერი კავშირი არ მსურს; დაგიბრუნდით მხოლოდ ზეცის წყალობით, შეშლილი ფიქრები მოვიშორე; საბოლოოდ განვუდექ მიწას, მხოლოდ იმას ვთხოვ ზეცას, საკმარისი სიცოცხლე მარგუნოს იმისთვის, რომ გამოვისყიდო, რაც შევცოდე, მკაცრი თვითგვემით მომეტევოს, რაც სიბრმავით დავიმართე, როცა შეუწყნარებელ ვნებათა მორევში ჩავყვინთე. მაგრამ ჩემს განდეგილობას თან გაჰყვება საშინელი ტანჯვა ადამიანზე, რომელიც ასე მეძვირფასებოდა და ზეციური სამართლიანობის მსხვერპლად იქცა; ხოლო გამოუთქმელ სიხარულს მომგვრის, თუკი შევძლებ და აგარიდებთ იმ თავზარს, რომელიც გემუქრებათ. ღვთის გულისათვის, დონ ჟუან, შემიბრალეთ უკანასკნელად, ნუგეში მეცით; თვალცრემლიანი გევედრებით, საკუთარ ხსნაზე უარს ნუ მეტყვით; და თუ საკუთარი თავი არ განაღვლებთ, ჩემი ვედრება მაინც შეისმინეთ, ამარიდეთ ის საშინელი მწუხარება, თქვენი მარადიული ტანჯვის ხილვა რომ მომგვრის.

**სგანარელი.** საბრალო ქალი!

**დონა ელვირი.** მე თქვენ მიყვარდით ისე ნაზად.

**ლუი ჟუვე.** *(ძალზე მღელვარედ.)* დიქცია ზოგიერთ მომენტში ისევ ღალატობს გრძნობას. ეს პასაჟი შეიცავს გულისშემძვრელ ემოციას, რომელსაც ვერ იხელთებ. ერთ დღესაც, როცა მსახიობი ამას შინაგანი საჭიროებით წარმოთქვამს (რასაც მე ჯერ ვერ მოვესწარი), მაყურებელს გულს შეუკუმშავს. *(სცენიდან ჩამოდის.)* შენ შეგიძლია მას მხოლოდ მედიტაციით მიაგნო. პირადი კულტურის საკითხია, პირადი ძალისხმევის. სამი თვე უნდა გამეტარებინა ცისტერციანელთა ორდენში იმისთვის, რომ მივმხვდარიყავი, როგორია ეს სიწრფელე! ეს გრძნობა! როცა უტევ: „მე თქვენ მიყვარდით“, ამბობს ქალი, რომელსაც ყელში ბურთი ახრჩობს; სუნთქვა უნდა შეგეკრას. *(ხანგრძლივი სიჩუმე. კლაუდია სცენის კიდეზე ჩამოჯდება.)* გინდა, ამაზე იმუშაო?

**კლაუდია.** დიახ. მინდა.

**ლუი ჟუვე.** კმაყოფილი ვარ იმით, რაც უკვე გააკეთე. იმიტომ, რომ შენ უკვე გზაში ხარ და გესმის, სადაც ხარ.

**კლაუდია.** მესმის, რაც უნდა გავაკეთო, მაგრამ მარტო იქამდე ვერ მივდივარ.

**ლუი ჟუვე.** *(მასთან მიდის და ძალიან ახლოს, ძალიან თბილად ეუბნება.)* ყოველ სიტყვას, რომელსაც წარმოთქვამ, ზუსტად უნდა გრძნობდე: რას ამბობ და რატომ ამბობ. ყოველ სიტყვაზე შესატყვისი გრძნობა უნდა მოგაწვეს, უნდა ჩაყვინთო იმ გრძნობაში, რომელსაც სიტყვა გამოთქვამს. თუკი შენს თავში აღძრავ იმ სიტყვებს, რომლებიც უნდა წარმოთქვა, თუ იმ გრძნობას ჩაუფიქრდები, რომელსაც სიტყვა მოცემულ მომენტში გამოთქვამს, თავად ეს გრძნობა აღიძვრება შენში იმ ძალითა და სიმძაფრით, რომ თითქმის შეგეძლება ტექსტი ჩუმად ითამაშო, სიტყვების გარეშე, მერე კი თავად გრძნობა გათქმევინებს სიტყვებს. ეს იქნება ნამდვილი თამაში.

*სიბნელე.*

**მეოთხე გაკვეთილი**

*ხმა: 1940 წლის 28 თებერვალი.*

*ყველანი სცენაზე არიან, მხოლოდ ლუი ჟუვე ზის პირველ რიგში, კლაუდიას პირისპირ.*

*კლაუდია ოქტავს, ძლიერად.*

**დონა ელვირი.** მე თქვენ მიყვარდით ისე ნაზად...

**ლუი ჟუვე.** ნუ ჩქარობ. ეს უნდა შეგეხოს, არა მხოლოდ ინტელექტუალურად, არამედ ფიზიკურადაც. ქალი დარწმუნებულია, რომ კაცი, რომელიც ისევ უყვარს, რადგან სხვანაირად არ შეუძლია, ჯოჯოხეთის ცეცხლში დაიწვება. ის ამით შეძრულია. „მე თქვენ მიყვარდით...“ ახლა მივხვდი, ეს რასაც ნიშნავს.

*კლაუდია ოქტავს, უფრო რბილად.*

**დონა ელვირი.** მე თქვენ მიყვარდით ისე ნაზად.

**ლუი ჟუვე.** *(უცებ წამოდგება და სცენის კიდესთან მიდის, კლაუდიასთან ძალიან ახლოს.)* მოგონება აკლია. არ ჩანს. გასაგებია?

*კლაუდია, ნელა, მაყურებელს.*

**დონა ელვირი.** მე თქვენ მიყვარდით ისე ნაზად, ისე სათუთად, მთელს ქვეყანაზე თქვენზე ძვირფასი არავინ მყავდა; მე დავივიწყე მოწოდება თქვენი გულისთვის, მე ყველაფერი გავაკეთე თქვენი გულისთვის.

**ლუი ჟუვე.** „მე თქვენ მიყვარდით“ - უნდა აღმოგხდეს, შენ კი ლოგიკურად მსჯელობ. მე ყველაფერი გავაკეთე თქვენი გულისთვის და არაფერს გთხოვთ, ერთის გარდა, შეიცვალეთ თქვენი ქცევა და გამოსწორდით, რათა გადარჩეთ...

*კლაუდია ვნებით ლუი ჟუვეს.*

**დონა ელვირი.** მე თქვენ მიყვარდით ისე ნაზად, ისე სათუთად, მთელს ქვეყანაზე თქვენზე ძვირფასი არავინ მყავდა; მე დავივიწყე მოწოდება თქვენი გულისთვის, მე ყველაფერი გავაკეთე თქვენი გულისთვის; სანაცვლოდ კი მხოლოდ იმას გთხოვთ, გამოიცვალოთ საქციელი და დაღუპვისგან იხსნათ თავი. გევედრებით, იხსენით თავი, ან საკუთარი თავის სიყვარულით ჩაიდინეთ ეს, ან ჩემი სიყვარულით. გთხოვთ, კიდევ ერთხელ, დონ ჟუან, თვალცრემლიანი; და თუ არ იკმარებს ცრემლები იმის, ვისაც უყვარდით, მაშინ გაფიცებთ ყველაფერს, რაც ამქვეყნად გეძვირფასებათ.

**ლუი ჟუვე.** *(დარბაზში ჩადის.)* აქ ამთავრებს. მერე კი ნაზად ეუბნება: ახლა კი წავალ. მეტს აღარ შეგაწუხებთ. ეს უნდა მოხდეს ბოლოს: „გაფიცებთ ყველაფერს, რაც ამქვეყნად გეძვირფასებათ.“ და მერე, ყელი ეკუმშება: „ახლა კი წავალ.“ ამ დროს, დონ ჟუანი, რომელიც „ღორია“: „გთხოვთ, დარჩით. ძალზე მეამება.“ „არა, არა, გთხოვთ.“

*კლაუდია ოქტავთან ახლოს.*

**დონა ელვირი.** ამის თქმა მსურდა, ახლა კი წავალ. სულ ესაა, რაც გულში მედო.

**დონ ჟუანი.** უკვე გვიანია, ქალბატონო, გთხოვთ დარჩეთ: საუკეთესოდ დაგაწვენთ.

**დონა ელვირი.** არა, დონ ჟუან, მეტს ნუღარ დამაკავებთ.

**დონ ჟუანი.** მადამ, გარწმუნებთ, მეამება, თუკი დარჩებით.

**დონა ელვირი.** არა, გთხოვთ, ფუჭ სიტყვებში დროს ნუ დავკარგავთ. ნება მომეცით, სწრაფად გავქრე, ნურც გამაცილებთ, იფიქრეთ მხოლოდ ჩემს სიტყვებზე.

*ხანგძრლივ პაუზას იღებს, ვიდრე იტყვის - „იფიქრეთ“.*

**ლუი ჟუვე.** ნუ ჩერდები!

**კლაუდია.** დავემთხვიე თუ ვერ დავემთხვიე?

**ლუი ჟუვე.** გრძნობა არ გეყო. ჩემს სურვილს შიგნიდან უნდა ვგრძნობდე!

**კლაუდია.** *(თავისთავს.)* უკეთესი ვიყავი, მაგრამ მაინც დამაკლდა.

**ლუი ჟუვე.** უკეთ გამოგდის, მაგრამ ყურადღებით! უნდა აღეძრა ტექსტით, ვნება უნდა გქონდეს, როცა პერსონაჟს ეძებ.

**კლაუდია.** ვშიშობ, არ ვარ შეძრული პერსონაჟით, ისე შორსაა მისი გრძნობები ჩემგან...

**ლუი ჟუვე.** *(ავან-სცენაზე ადის, შემდეგ ჩამოდის.)* გრძნობა გრძნობაა. არასდროს იფიქრო ასე. თუკი ჯოჯოხეთის იდეა შენზე არ მოქმედებს, მაშინ შეცვალე. სხვა საშიშროება წარმოიდგინე: საშიში მოგზაურობა, რაღაცა სიცოცხლისათვის საშიში. მაშინ უკვე დაინახავ მას, თვალწინ დაგიდგება: *მე არ მოვსულვარ თქვენთან იმისთვის, რომ... და თუ არ იკმარებს ცრემლები იმის, ვისაც უყვარდით, მაშინ გაფიცებთ ყველაფერს, რაც ამქვეყნად გეძვირფასებათ.* აქამდე რომ მიხვიდე, უფრო სუფთა გრძნობა გჭირდება. ვერ მოიხელთე ჯერ ეს გრძნობა, მაგრამ სწორი ტექნიკით მუშაობ. პირველად მოხდა, რომ ტექსტი მოვისმინე, ან თითქმის მოვისმინე. როგორც წესი, ამ მონოლოგს ჟანა დ’არკის დღესასწაულზე კითხულობენ, ან პრიზების გადაცემის ცერემონიაზე.

*ერთ-ერთ სკამზე ჯდება და „დონ ჟუანს“ ფურცლავს. გაკვეთილია დასრულებულია. ოქტავი და ლეონი სცენიდან ჩადიან და თავიანთ მანტოებს იღებენ.*

**კლაუდია.** *(სცენიდან ჩადის და ლეონს უერთდება თავისი მანტოს ასაღებად.)* გრძნობა თანდათან მიძლიერდება, მაგრამ ჯერ კიდეც არ ვარ იქ, სადაც უნდა ვიყო. უცებ არ გამოვა, ნაბიჯ-ნაბიჯ უნდა მოვიხელთო.

**ლუი ჟუვე.** მერვე დღეს შენ უკვე იდეალური შესრულება უნდა მაჩვენო. მსახიობმა უნდა შეძლოს, გრძნობა საკმაოდ სწრაფად მოიხვეჭოს.

**ლეონი.** *(კლაუდიას ეხვევა.)* ბევრად, ბევრად, ბევრად კარგი იყო.

**ლუი ჟუვე.** *(თავისი სკამიდან.)* აღვირით უჭირავს ტექსტი. შენ უკვე აკონტროლებ მას, მაგრამ კონტროლი საკმარისი არ არის...

**კლაუდია.** *(ემზადება სცენის ბოლოდან წასასვლელად.)* ზედმეტად ვაკონტროლებ, რადგან საკმარისად ვერ განვიცდი. ბოლომდე ვერ ჩავჯექი... ჯერ კიდევ გზაში ვარ.

**ლუი ჟუვე.** *(მისი სიტყვა სტუდენტებს უკან მოაბრუნებს. ისინი ნელ-ნელა სცენაზე ბრუნდებიან.)* ის არ ტირის მაშინ, როცა ამბობს, რომ ტირის. მხოლოდ შემდეგ ატირდება, რაც ძალიან გასაკვირია. *როცა არტისტი ამბობს ვტირიო, არ უნდა ტიროდეს, ეს ძალიან მარტივი იქნებოდა.* მაგრამ იმას თუ უკვირდები, რომ ისევ წყვეტებით თამაშობ? ტექსტში ორი-სამი ადგილია ისეთი, აუდიტორიას რომ იპყრობს. „მე თქვენ მიყვარდით...“ აქ უნდა გესმოდეს, რა მოხდა მათ შორის: წარსული... აქ პირველად ახსენებს სიყვარულს; ის იყო სავსე ამ სიყვარულით, და უცებ, მთელი ეს გრძნობა ზეციურ ძალთა ქიმიით ღვთის სიყვარულად გარდაისახება. ქალი ბრუნდება, რომ უთხრას: „მე თქვენ მიყვარდით...“ ტექსტი სწორედ აქ წყდება, წყდება მოგონებით: ღმერთო ჩემო! როგორ მიყვარდით!... და მერე ისევ გრძელდება. *ბოლოში კი უნდა ვიგრძნოთ ის, თუ როგორ არ ენდობა ქალი დონ ჟუანს.* მას არ ეშინია, რადგან მადლმოსხმულია; დარწმუნებულია თავის თავში. დელიკატურობა ეტყობა, რაც იმას მოწმობს, რომ დონ ჟუანის ნათქვამზე არ წამოეგება: „არა, დონ ჟუან, მეტს ნუღარ დამაკავებთ.“ მტკიცეა და დარწმუნებული: იმისთვის არ მოვსულვარ, რომ ხელახლა დავიწყო. ეს თავიდანვე იგრძნობა. მტკიცეა მისი დგომა და მისი სიარული. „მე ის დონა ელვირი აღარა ვარ... ძველებურად ბრაზით აღსავსე როდი ვარ, ადრე რომ ვაფრქვევდი...“ აუხსენი მას; გააგებინე, რა ვითარებაში ხარ. *(კლაუდია, აღტაცებული, სცენაზე ნელა ადის.)* ჩაუფიქრდი მდგომარეობას, რომელშიც დონა ელვირი იმყოფება; შორი გზა გამოიარა; ათეულობით საათი ეტლით იჯაყჯაყა. უცებ, ქალს ზეციური სხივი დაეცა და პირველი იდეა, რამაც შეიპყრო, *დონ ჟუანის გადარჩენაა,* პირველი შიში *მისი დასჯის შიშია.* ის მაშინათვე მისკენ მოემართება, შეუსაბამოდ ჩაცმული, და მთელი გზა სათქმელზე ფიქრობს. ზეპირად იცის, დონ ჟუანს რაც უნდა უთხრა. ერთი სული აქვს, როდის ნახავს. შედის სახლში, მოახლეებს ცივად იშორებს. „ნუ გაოცდებით, დონ ჟუან... მე თქვენ მიყვარდით.“ იცლება იმ დაძაბულობისგან, მთელი გზა რომ განიცდიდა. ის მორბოდა, მოიჩქაროდა, და როცა მოაღწია, *პირზე მომდგარი სათქმელი გადმოსკდება.* ეს იმგვარი ვიზიტი როდია, როცა ყოყმანობენ: როგორ ვუთხრა, მივაყარო თუ დინჯად ვუთხრა, რომელი ჯობია... *ქალი ატანილია უწყებით.* ამიტომაც მოსულა *ანგელოზივით* და საუბრობს *„ანგელოზის ხმით“.* უწყება ზებუნებრივი ძალით მოაქვს, ნების მიუხედავად მოქმედებს, ზეატანილია და ეს უნდა გამოჩნდეს შემოსვლისას.

*წიგნს იღებს, რათა ჩაიხედონ.*

*სიბნელე.*

**მეხუთე გაკვეთილი**

*ხმა: 1940 წლის 18 მაისი.*

*კლაუდია სცენაზე ბოლთას სცემს. ოქტავი და ლეონი პირველ რიგში სხედან. ლუი ჟუვე შუა რიგში ზის.*

**კლაუდია.** ამ როლზე მე ბევრი ვიმუშავე. ვეცადე, რაც მთხოვეთ, ზუსტად გამეკეთებინა, არ ვიცი, რამდენად გამოვიდა, მაგრამ მანდა ვარ, *ყოველ სიტყვას ვგრძნობ.*

**ლუი ჟუვე.** ყველაფერი თითქოს ზედმეტად ნაფიქრია.

**კლაუდია.** მაგრამ მე უკვე...

**ლუი ჟუვე.** *გრძნობამ უნდა გათქმევინოს ყოველი სიტყვა!* ამას ქვია მსახიობობა. თუკი დიქცია გრძნობას ბადებს, მშვენიერია მსახიობისთვისაც და მაყურებლისთვისაც; ამ ტიპის პიესაში ასე უნდა მოხდეს. დარწმუნებული ვარ: გრძნობა, რომელსაც მსახიობი ჰყავს შეპყრობილი, უნდა ამბობდეს ყოველ სიტყვას.

**კლაუდია.** მგონი „ზუსტად ასე“ მემართება.

*მოჩვენებასავით ხელებს ასავსავებს.*

**ლუი ჟუვე.** *(დგება და სცენაზე ადის.)* მე არ ვამბობ, რომ ცუდია, მაგრამ ცოტა ნაძალადევია. გთხოვ, შემოსვლა ხელახლა სცადო. ზუსტად ვიცი, რასაც ვამბობ. *რაც ამგვარ მონოლოგს ახასიათებს, მოქმედებაა. მხოლოდ გრძნობამ უნდა დაბადოს ნამდვილი მოქმედება,* შენ კი ზედმეტად სწრაფად შემოდიხარ*. (ელვირს თამაშობს.)* ქალი მთელი სიჩქარით მოქროდა. საყვარელთან მორბოდა, სუნთქვაშეკრული, სახლთან მოსულმა კი ამოისუნთქა. ელვირის სიარულში გარკვეული სიწყნარე და მთვარეულობა უნდა იგრძნობოდეს. ქალი, რომელიც მთელი არსებით ისწრაფვოდა, ბოლოს წყნარდება და უცნაური სიმშვიდე ეუფლება. დასაწყისის გრძნობა გჭირდება, ამის გარეშე არ გამოგივა. შენ კი მსჯელობ, არგუმენტებით საუბრობ, მაგრამ ტექსტში ლოგიკის ადგილი არ არის. შენი სათქმელი გულიდან უნდა ამოფრინდეს, ჩიტის გაფრენასავით. ჩემი აზრით, ეს ყველაზე უცნაური მონოლოგია კლასიკური თეატრიდან.

**კლაუდია.** ჩემს მონოლოგში და განსაკუთრებით ბოლოში, იგრძნობოდა ნაზი სიყვარული, რომელსაც დონ ჟუანის მიმართ განვიცდიდი? თქვენ მსაყვედურობდით, ცივიაო...

**ლუი ჟუვე.** *(გაბრაზებული იმის გამო, რომ შეაწყვეტინეს.)* ეგრე ვიცი ხოლმე თქმა. ჩემი თხოვნა მხოლოდ ისაა, რომ მსახიობმა მომცეს ის სიმაღლე, იმ სინაზითა და სხივით, იმ გრძნობით, რომელიც სჭირდება *დონ ჟუანს:* პიესას *სასწაულზე,* შუა საუკუნეების სასწაულზე; ეს პიესა არც რელიგიურია და არც ანტირელიგიური, უბრალოდ სრულიად *მოცულია ღმერთით.* ესაა *დონ ჟუანი.* დონ ჟუანი ქალებზე მონადირე კი არაა. *მისი პრობლემა სხვაგან ძევს. (ხანგრძლივი სიჩუმე.)* დაწყება კარგია, მაგრამ მთავარი არ იგრძნობა: მიტევება, დავიწყება. ქალი მიუტევებს, ივიწყებს კაცის შეცოდებებს მის მიმართ. მიტევება - ეს ხომ უპირველესი ქრისტიანული სიქველეა! *(ძალიან ნაზად, კლაუდია მარცხენა მხარეს გაჰყავს, შემოსვლის ადგილს უჩვენებს. ლუი ჟუვე იქით მიემართება, სადაც ბიჭები უნდა იდგნენ; ბიჭები სცენაზე ადიან, რათა თავიანთი ადგილები დაიკავონ. რკინის ფარდასთან დგება და კლაუდიას უცდის.)* ელვირი კეთილია, ნაზია. *(კლაუდია ფეხსაცმლებს იხდის და სცენის კიდეზე აწყობს. ჩუქლებიანი ტერფებით შემოდის, ნაზად მოაბიჯებს, გაშლილი მკლავებით.)* უკეთესია, გრძნობ, რომ უკეთესია?

**კლაუდია.** ჯერ კიდევ წკიპზე ვდგავარ.

**ლუი ჟუვე.** *(რკინის ფარდის წინ, ძალიან რბილად, შთაგონებით.)* ქალმა უარი თქვა ყველაფერზე, შესაბამისად დასაწყისში ეს უცნაური განკერძოებულობა უნდა იგრძნობოდეს, ქალი თითქოს ცათა სასუფევლიდან ეშვება, თითქოს წყალზე დადის. დონ ჟუანთან მისი უეცარი გამოჩენა ზეციდან ჩარევის ტოლფასია და აქ, ჩვენ გვესმის სოლო-ფლეიტა ქვითინის თანხლებით. სცენამ დარბაზი უნდა ააღელვოს. ქალი, რომელსაც პირველ აქტში სიმაღლე უჭირავს, უჩვეულოდ ძლიერი ვინმეა, მეორე აქტში კი იმ დროს ჩნდება, როცა პიესაში ბურუსი და ეჭვი მატულობს, მოქმედება მნიშვნელობებით იტვირთება, ქალი კი ნაზ საყვედურს ამბობს თავისი ტკბილი მონოლოგით. აქ ჩანს კონტრასტი.

**კლაუდია.** სწორედ მანდ მისვლა მინდა.

**ლუი ჟუვე.** *(შეკავებული ვნებით.) ეს შინაგანი მდგომარეობაა.* რელიგიათა უმრავლესობა გარკვეული მდგომარეობის მისაღწევად მარხვას იყენებს, თავშეკავებას წმინდა მდგომარეობის მისაღწევად. მსახიობიც ანალოგიურ ვითარებაშია. *გარკვეული ფსიქიკური მდგომარეობის მისაღწევად, მან შესაბამისი ცხოვრების წესი უნდა აირჩიოს და ზოგჯერ, თავისი სხეული გარკვეულ მომზადებას დაუქვემდებაროს.*

**კლაუდია.** აწი აღარ შევჭამ.

**ლუი ჟუვე.** *(სცენის კიდესთან მიდის ნელა, იმავე ტონით საუბრობს.)* შენ შეგიძლია ელვირის როლი სავსე კუჭითაც ითამაშო, თუკი საჭირო მომენტში შეძლებ მონაზონი იყო, რომლითაც ტექსტს იტყვი. შეიძლება მარხვა დაგეხმაროს, ან სხვა მეთოდი.

**ოქტავი.** *(პირველი რიგიდან.)* ალკოჰოლი.

**ლუი ჟუვე.** ალკოჰოლით ამას ვერ მიაღწევ. გჭირდება გამოიმუშავო უნარი, რითაც შეგეძლება იგრძნო ის, რასაც სხვები გრძნობენ, *გრძნობის ფოტოგრაფია, რითაც სხვათა გრძნობებს იოლად გადმოიღებ.* მონასტერში წადი და დააკვირდი იქ მონაზვნებს, მკაცრ მარხვაში რომ არიან და სხეული უცნაურად განათებიათ, უწმინდურებისგან თავს იკავებენ და თვალებიც სხვანაირად უელავთ, მათში გარკვეულ გაშტერებასაც შენიშნავ; თუკი შეძლებ თავად განიცადო მათი ფიზიკური მდგომარეობა, მაშინ გრძნობის გასაღებიც ჯიბეში გედება. მარი დორვალი, როცა თამაშობდა სპექტაკლში *მარი ჟანი ანუ უბრალო ქალი,* ცდილობდა პერსონაჟის ტყავში შემძვრალიყო. შეხედე პატარა გოგო როგორ ეზიარება პირველად, და ეს გაიმეორე... შემდეგ, გინდა ატკიებული თავით, გინდ სავსე კუჭით, როლში შესვლას იოლად შეძლებ, რადგან *შენ გექნება გასაღები, რომლითაც საჭირო ფიზიკურ მდგომარეობას მიაღწევ.* ბევრი მსახიობი ელვირის როლს აიღებდა და თავის გრძნობათა მტევნებით მორთავდა. ასე ისინი როლს კი არ თამაშობენ, არამედ თავის თავს ამ როლში. *(სცენიდან ჩადის და ერთ-ერთი სავარძლიდან თავის გაზეთს იღებს. ოქტავი და ლეონი სასწრაფოდ ქუდს აწვდიან, რომელსაც ლუი ჟუვე იხურავს. კლაუდია ცოცხლად ჩამორბის სცენიდან, მაგრამ გასვლამდე შეყოვნდება.)*

**კლაუდია.** ნეტავ შემეძლოს ბოლომდე გავაკეთო.

**ლუი ჟუვე.** *(უყურებს სამივეს.)* მსახიობობა დროს მოითხოვს, ცხოვრებისეული გამოცდილება სჭირდება; ბევრი რამის ცოდნაც საჭიროა. თქვენ აქ ამისთვის ხართ.

*პაუზა, ლუი ჟუვე დარბაზიდან გადის. ლეონი და ოქტავი კლაუდიას ემშვიდობებიან. ის მარტო რჩება. სცენა თითქმის ბნელდება. კლაუდია სცენაზე ადის და ელვირის სცენას ნახევრად-ბნელში თავისთვის იმეორებს. ადგილ-ადგილ ჩერდება და ხელახლა ცდის.*

**დონა ელვირი.** ნუ გაოცდებით, დონ ჟუან, ასეთ დროს, ასე ჩაცმულს რომ მხედავთ. სასწრაფო საქმემ მომაახლა თქვენთან, რაც უნდა გითხრათ, გადადებას ვერ მოითმენდა. ძველებურად ბრაზით აღსავსე როდი ვარ, ადრე რომ ვაფრქვევდი, დილის შემდეგ, როგორც ხედავთ, გამოვიცვალე. მე ის დონა ელვირი აღარ ვარ, ვინც გწყევლიდათ და სულმოწამლული გემუქრებოდათ, ვისაც მხოლოდ შურისძიება ასუნთქებდა. ზეცამ განდევნა ჩემი სულიდან ყველა მდაბალი ვნება, თქვენ მიმართ რომ განვიცდიდი, თქვენდამი ყველანაირი დანაშაულებრივი მიჯაჭვულობა, მიწიერი და ავხორცი ტრფობის ყველა სამარცხვინო გამოვლინება; და ჩემს გულში მან თქვენდამი მხოლოდ წმინდა ალი დატოვა, გრძნობისგან დაცლილი, წმინდა სინაზე, სიყვარული თავისთავად, ყველაფრისაგან დაცლილი, რომელსაც მხოლოდ თქვენდამი სიკეთე ამოძრავებს. ამ წმინდა და უმანკო სიყვარულმა მაახლა თქვენთან თქვენს სასიკეთოდ, რათა ზეცის უწყება გამცნოთ და გიხსნათ იმ უფსკრულისგან, რომლისკენაც ისწრაფვით. დიახ, დონ ჟუან, ვიცი თქვენი ყოფის ზღვარგადასულობანი, და თვით ზეცამ, გულს რომ შემეხო და ჩემს ავხორცობას შემახედა, ჩამაგონა მოვსულიყავი თქვენთან და მეთქვა, რომ თქვენი უხამსობებით ამოწურეთ მისი შემწყნარებლობა, და ის თავის საშინელ რისხვას თავს დაგატეხთ, თუკი დაუყოვნებლივ არ მოინანიებთ და ამგვარად არ დაიხსნით თავს, ერთი დღეღა თუ დაგრჩენიათ, თავიდან აირიდოთ უდიდესი უბედურებანი. მე თქვენთან არანაირი მიწიერი კავშირი არ მსურს; დაგიბრუნდით მხოლოდ ზეცის წყალობით, შეშლილი ფიქრები მოვიშორე; საბოლოოდ განვუდექ მიწას, მხოლოდ იმას ვთხოვ ზეცას, საკმარისი სიცოცხლე მარგუნოს იმისთვის, რომ გამოვისყიდო, რაც შევცოდე, მკაცრი თვითგვემით მომეტევოს, რაც სიბრმავით დავიმართე, როცა შეუწყნარებელ ვნებათა მორევში ჩავყვინთე. მაგრამ ჩემს განდეგილობას თან გაჰყვება საშინელი ტანჯვა ადამიანზე, რომელიც ასე მეძვირფასებოდა და ზეციური სამართლიანობის მსხვერპლად იქცა; ხოლო გამოუთქმელ სიხარულს მომგვრის, თუკი შევძლებ და აგარიდებთ იმ თავზარს, რომელიც გემუქრებათ. ღვთის გულისათვის, დონ ჟუან, შემიბრალეთ უკანასკნელად, ნუგეში მეცით; თვალცრემლიანი გევედრებით, საკუთარ ხსნაზე უარს ნუ მეტყვით; და თუ საკუთარი თავი არ განაღვლებთ, ჩემი ვედრება მაინც შეისმინეთ, ამარიდეთ ის საშინელი მწუხარება, თქვენი მარადიული ტანჯვის ხილვა რომ მომგვრის. მე თქვენ მიყვარდით ისე ნაზად, ისე სათუთად, მთელს ქვეყანაზე თქვენზე ძვირფასი არავინ მყავდა; მე დავივიწყე მოწოდება თქვენი გულისთვის, მე ყველაფერი გავაკეთე თქვენი გულისთვის; სანაცვლოდ კი მხოლოდ იმას გთხოვთ, გამოიცვალოთ საქციელი და დაღუპვისგან იხსნათ თავი. გევედრებით, იხსენით თავი, ან საკუთარი თავის სიყვარულით ჩაიდინეთ ეს, ან ჩემი სიყვარულით. გთხოვთ, კიდევ ერთხელ, დონ ჟუან, თვალცრემლიანი; და თუ არ იკმარებს ცრემლები იმის, ვისაც უყვარდით, მაშინ გაფიცებთ ყველაფერს, რაც ამქვეყნად გეძვირფასებათ.

*თავის ფეხსაცმლებს იღებს და რკინის ფარდის ქვეშ პატარა კარში გადის. რკინის ფარდის მიღმა შუქი ბჟუტავს და ნაცისტური გამოსვლის შორეული ხმა ისმის რადიოდან. რკინის ფარდის ქვეშ კარი იკეტება, შუქი ქრება და ხმა წყდება ერთბაშად.*

**მეექვსე გაკვეთილი**

*ხმა: 1940 წლის 10 სექტემბერი.*

*ყველანი სცენაზე არიან, მანტოებში. სტუდენტებს შორის არეულობა მეფობს. ოქტავი იქით-აქეთ დააბიჯებს, თან ეწევა. კლაუდიას ზურგი შეუქცევია ყველასთვის, ფრუსტრირებული ჩანს. ლეონი რკინის ფარდის პირისპირ ჩუმად დგას. ლუი ჟუვე სკამზე ზის, მანტო მხარზე შემოუგდია. ეს-ესაა სტუდენტებმა მთელი სცენა ითამაშეს.*

**კლაუდია.** *(ტრიალდება, თვალცრემლიანი.)* ისევ დავკარგე, რასაც ადრე ვგრძნობდი. ვეღარ ვპოულობ, რაც მაისში ვაჩვენე, გამოცდაზე, როცა ბოლომდე გავედი. რამდენიმე საათში შემეძლო გრძნობა სავსებით მომეხელთებინა. ახლა კი ვეღარ ვაკეთებ იმავეს, თითქოს დამეკარგა. ვეღარ ვპოულობ ისევ.

**ლუი ჟუვე.** *(საუბრის დასრულებამდე სკამზე ზის. უფრო და უფრო ხმამაღლა საუბრობს, ბოლოს საშინლად ყვირის.)* უნდა იპოვო, თუ გინდა, რომ მსახიობი იყო, თუ არადა შეეგუე, რომ მატყუარა ხარ. ვერავინ ვერ გაპოვნინებს მაგას. მარტო შენ შეგიძლია იპოვო. ელვირი შინაგანად ჩაფლულია თავის გრძნობაში, იმდენად ღრმად ჩაფლულია, რომ თითქმის ვერ აცნობიერებს, რასაც ამბობს. ქალი მთვარეულივით შემოდის, შენ კი იმდენად გაცნობიერებულად შემოდიხარ, რომ ეს აშკარაა. ყველა სიტყვა, რომელსაც ამბობ, თავიდან ბოლომდე ცნობიერია. პირიქით თამაშობ, ურყევი ცნობიერება იგრძნობა, ხელოვნური თავაზიანობა, დასწავლილი მახვილი სიტყვებზე. დამოძღვრა გამოგდის მაშინ, როცა საპირისპირო გჭირდება: მონოლოგი უნდა აკვირვებდეს, საგონებელში აგდებდეს მაყურებელს; უცებ, ეს ქალი იმგვარი კილოთი და ენაწყლიანობით არაკრაკდება, ამით არაცნობიერ სიამოვნებას იღებს, რადგან არაცნობიერად საუბრობს. შენგან ისეთი შთაბეჭდილება იქმნება, თითქოს დეტალებში უხსნი მაყურებელს შენს სათქმელს. შემოსვლის მანერა: ქალი სრულიად გონდაკარგული შემოდის. ლედი მაკბეტივით უგონოა. შენ კი მთელი მონოლოგის მანძილზე იცი, რასაც ამბობ. არ ხარ ამ შინაგანი დაჭიმულობის მდგომარეობაში, გრძნობამოჭიმული, განცდამოჭიმული; იმდენად უნდა მოგაწვეს გრძნობა, რომ თავგზა აგებნას, არაცნობიერში გადავარდე, ეს მოგცემს ზეციურ მდგომარეობას, რომელზეც გესაუბრე, მქადაგებლურ კილოს, მაყურებელი რომ უნდა შეძრას. არ გაქვს შიგნით, გაკლია. ჟესტებსაც კი გონებით აკონტროლებ. როცა შენ ჟესტს აკეთებ, შენი სხეულიც მიჰყვება მას, რადგან გონებით აკეთებ, მაშინ, როცა ელვირის ჟესტები არაცნობიერი ჟესტებია, ექსტაზში მყოფი ქალის ჟესტებია. პერსონაჟის შინაგანი გახევებულობა მას გარეგნულად უგონოს ხდის, შენ კი თავი განზრახ გვერდზე გაქვს გადახრილი. დიქციაც, შესაბამისად, ყალბია. შენს საუბარს ნამდვილი დაჭიმულობა აკლია; ცარიელი, ბლაგვი სიტყვები ისმის და შედეგად - მონოტონური დასაწყისი. „საბოლოოდ განვუდექ მიწას“, „უდიდესი უბედურებანი“, „გამოუთქმელ სიხარულს მომგვრის“ - შენ ამბობ სამ ნაწილად. ეს ნიშნავს, რომ პერსონაჟის ფიზიკურ მდგომარეობას ვერ გრძნობ. შედეგად, იარაღად იყენებ ჟესტებს, ტექსტს. და დონ ჟუანს ელაპარაკები. არადა, ეს ქალი, ამ დროს, საუბრობს მის წინაშე (მაგრამ მაყურებელს ელაპარაკება). ქალი შემოდის, ეუბნება: ნუ გაოცდებით, დონ ჟუან, რაღაც უნდა გითხრათ. თვალები დაუხრია, თითქმის მიწას დასჩერებია. როცა გიჟივით გარბიხარ ვიღაცასთან იმისთვის, რომ რაღაც ძალიან მნიშვნელოვანი აცნობო, გზაში თვალებს ხუჭავ, შენს ფიქრებთან რომ სრულიად მარტო იყო. ქალი ეუბნება: არ გაგიკვირდეს ეს, არ გაგიკვირდეს ის, მაგრამ ეს მაყურებლის თვალწინ ხდება. თქვენ ჩემთვის ყველაზე ძვირფასი ხართ. - ამას მხოლოდ გონებით ამბობ, გრძნობა არ გაქვს. ქალი, რომელიც ამ სიტყვებს ამბობს, გონდაკარგულია, მას არაფერი ესმის, მსახიობს არ უნდა ესმოდეს, რას ამბობს. თუ შენ ტექსტს იყენებ, როგორც საშუალებას, თუ შენ ტექსტით ცდილობ სცენა ახსნა, მაშინ შენს პირად ემოციებს დებ და მთელი სცენა გეკარგება. შენ უნდა ისაუბრო შენთვის უცნობ ენაზე, ეს იქნება კარგი. „არა, გთხოვთ, ფუჭ სიტყვებში დროს ნუ დავკარგავთ“, შენ ეს თქვი მშვიდად, გრაციოზულად. ამ სცენის ჯადოქრობა არაცნობიერში ძევს, მაყურებელი უნდა გრძნობდეს, რომ ქალი ტრანსშია, ექსტაზს განიცდის.

**კლაუდია.** *(პალტოს იხდის და დარწმუნებით უახლოვდება.)* მჯერა, რომ ისევ მივაგნებ. შემოვედი თუ არა, ვიცოდი, რომ დავკარგე.

**ლუი ჟუვე.** *(ძალიან მშვიდად. გრძელი პაუზის შემდეგ სიგარეტს იღებს, რომლის მოკიდებაც ავიწყდება.)* თავიდანვე პერსონაჟი შემოდის, დასაწყისიდანვე იქ უნდა იყო.

**კლაუდია.** გეთანხმებით. წინააღმდეგ შემთხვევაში...

**ლუი ჟუვე.** ვერ დაიჭერ. შეუძლებელია.

**კლაუდია.** დიაპაზონს ავცდი. ამის ბრალია.

**ლუი ჟუვე.** *(სცენის მარცხენა მხრიდან მარჯვნივ გადადის.)* შემოსვლას უნდა მიაგნო. ეიფორია არ გჭირდება, პირიქით, ფაკირის შემოსვლა უფრო გინდა. იმდენად გამაოგნებელი შემოსვლაა, უგონო ქალი, როგორც მთვარეული, ამან არარელიგიური მაყურებელიც უნდა შეძრას. უცნაურად წმინდა ტექსტია, მონაზვნის სული იგრძნობა მასში. შეიძლება საკმევლის სუნიც მოგელანდოს. *(წინასწარმეტყველის კილოთი.)* იმ ადამიანის დაძაბულობით უნდა საუბრობდე, ვისაც რაღაც ძალა ალაპარაკებს და იმდენად მოჭიმულია, რომ ბოლო სიტყვისკენ ილტვის, ერთი სული აქვს ამოთქვას. ღვთის მაცნედ მოსულა. უცებ გაჩნდა გამოცხადებასავით, გამოცხადებაა, ღვთის მოციქული, მაუწყებელი. ძილში რომ ეცხადებათ: ზეცა განიხვნა და გამოჩნდა ის, რომელმაც თქვა, რაც თქვა, და მორჩა. უცებ მოხდა, მერე კი გაქრა. ამ სცენის მთელი სირთულე ისაა, რომ შიშველი ხელებით ვართ, ვერაფერს ვიყენებთ, მანქანები ვერ გვეხმარება, თავად მსახიობმა უნდა შეძლოს ამაღლებული და ელვისებური გრძნობის დაჭერა.

*სიბნელე.*

**მეშვიდე გაკვეთილი**

*ხმა: 1940 წლის 21 სექტემბერი.*

*ლუი ჟუვე, მანტოსა და ქუდში, პირველ რიგში ზის და ეწევა. ელვირის სცენას უყურებს, რომელსაც სამივე სტუდენტი თამაშობს სრულად, და ვნებით. კლაუდია შემოდის ფეხშიშველი. ლეონი (სგანარელი) ტირის და მუხლებზე ვარდება, ოქტავი (დონ ჟუანი) ელვირით აღძრულ ემოციებს ებრძვის.*

**რაგოტენი.** *(ლეონი ასრულებს.)* ბატონო, ჩადრიან ქალს თქვენთან საუბარი სურს.

**დონ ჟუანი.** ვინ უნდა იყოს?

**სგანარელი.** შევხედოთ.

**დონა ელვირი.** ნუ გაოცდებით, დონ ჟუან, ასეთ დროს, ასე ჩაცმულს რომ მხედავთ. სასწრაფო საქმემ მომაახლა თქვენთან, რაც უნდა გითხრათ, გადადებას ვერ მოითმენდა. ძველებურად ბრაზით აღსავსე როდი ვარ, ადრე რომ ვაფრქვევდი, დილის შემდეგ, როგორც ხედავთ, გამოვიცვალე. მე ის დონა ელვირი აღარ ვარ, ვინც გწყევლიდათ და სულმოწამლული გემუქრებოდათ, ვისაც მხოლოდ შურისძიება ასუნთქებდა. ზეცამ განდევნა ჩემი სულიდან ყველა მდაბალი ვნება, თქვენ მიმართ რომ განვიცდიდი, თქვენდამი ყველანაირი დანაშაულებრივი მიჯაჭვულობა, მიწიერი და ავხორცი ტრფობის ყველა სამარცხვინო გამოვლინება; და ჩემს გულში მან თქვენდამი მხოლოდ წმინდა ალი დატოვა, გრძნობისგან დაცლილი, წმინდა სინაზე, სიყვარული თავისთავად, ყველაფრისაგან დაცლილი, რომელსაც მხოლოდ თქვენდამი სიკეთე ამოძრავებს.

**დონ ჟუანი.** *(სგანარელს.)* შენ ტირი?

**სგანარელი.** მომიტევეთ.

**დონა ელვირი.** ამ წმინდა და უმანკო სიყვარულმა მაახლა თქვენთან თქვენს სასიკეთოდ, რათა ზეცის უწყება გამცნოთ და გიხსნათ იმ უფსკრულისგან, რომლისკენაც ისწრაფვით. დიახ, დონ ჟუან, ვიცი თქვენი ყოფის ზღვარგადასულობანი, და თვით ზეცამ, გულს რომ შემეხო და ჩემს ავხორცობას შემახედა, ჩამაგონა მოვსულიყავი თქვენთან და მეთქვა, რომ თქვენი უხამსობებით ამოწურეთ მისი შემწყნარებლობა, და ის თავის საშინელ რისხვას თავს დაგატეხთ, თუკი დაუყოვნებლივ არ მოინანიებთ და ამგვარად არ დაიხსნით თავს, ერთი დღეღა თუ დაგრჩენიათ, თავიდან აირიდოთ უდიდესი უბედურებანი. მე თქვენთან არანაირი მიწიერი კავშირი არ მსურს; დაგიბრუნდით მხოლოდ ზეცის წყალობით, შეშლილი ფიქრები მოვიშორე; საბოლოოდ განვუდექ მიწას, მხოლოდ იმას ვთხოვ ზეცას, საკმარისი სიცოცხლე მარგუნოს იმისთვის, რომ გამოვისყიდო, რაც შევცოდე, მკაცრი თვითგვემით მომეტევოს, რაც სიბრმავით დავიმართე, როცა შეუწყნარებელ ვნებათა მორევში ჩავყვინთე. მაგრამ ჩემს განდეგილობას თან გაჰყვება საშინელი ტანჯვა ადამიანზე, რომელიც ასე მეძვირფასებოდა და ზეციური სამართლიანობის მსხვერპლად იქცა; ხოლო გამოუთქმელ სიხარულს მომგვრის, თუკი შევძლებ და აგარიდებთ იმ თავზარს, რომელიც გემუქრებათ. ღვთის გულისათვის, დონ ჟუან, შემიბრალეთ უკანასკნელად, ნუგეში მეცით; თვალცრემლიანი გევედრებით, საკუთარ ხსნაზე უარს ნუ მეტყვით; და თუ საკუთარი თავი არ განაღვლებთ, ჩემი ვედრება მაინც შეისმინეთ, ამარიდეთ ის საშინელი მწუხარება, თქვენი მარადიული ტანჯვის ხილვა რომ მომგვრის.

**სგანარელი.** საბრალო ქალი!

**დონა ელვირი.** მე თქვენ მიყვარდით ისე ნაზად, ისე სათუთად, მთელს ქვეყანაზე თქვენზე ძვირფასი არავინ მყავდა; მე დავივიწყე მოწოდება თქვენი გულისთვის, მე ყველაფერი გავაკეთე თქვენი გულისთვის; სანაცვლოდ კი მხოლოდ იმას გთხოვთ, გამოიცვალოთ საქციელი და დაღუპვისგან იხსნათ თავი. გევედრებით, იხსენით თავი, ან საკუთარი თავის სიყვარულით ჩაიდინეთ ეს, ან ჩემი სიყვარულით. გთხოვთ, კიდევ ერთხელ, დონ ჟუან, თვალცრემლიანი; და თუ არ იკმარებს ცრემლები იმის, ვისაც უყვარდით, მაშინ გაფიცებთ ყველაფერს, რაც ამქვეყნად გეძვირფასებათ.

**სგანარელი.** ქვის გულო!

**დონა ელვირი.** ამის თქმა მსურდა, ახლა კი წავალ. სულ ესაა, რაც გულში მედო.

**დონ ჟუანი.** უკვე გვიანია, ქალბატონო, გთხოვთ დარჩეთ: საუკეთესოდ დაგაწვენთ.

**დონა ელვირი.** არა, დონ ჟუან, მეტს ნუღარ დამაკავებთ.

**დონ ჟუანი.** მადამ, გარწმუნებთ, მეამება, თუკი დარჩებით.

**დონა ელვირი.** არა, გთხოვთ, ფუჭ სიტყვებში დროს ნუ დავკარგავთ. ნება მომეცით, სწრაფად გავქრე, ნურც გამაცილებთ, იფიქრეთ მხოლოდ ჩემს სიტყვებზე.

*სცენა დასრულებულია. კლაუდია სცენის მარცხენა მხარეს მიდის, როლიდან გამოდის და ფეხსაცმლებს იცვამს. ოქტავი და ლეონი სცენიდან ჩადიან და გადიან. კლაუდია სცენაზე იცდის. ლუი ჟუვე სცენაზე ადის და კლაუდიასთან ძალიან ახლოს დგება, მაყურებლისკენ ზურგით, ეწევა.*

**ლუი ჟუვე.** კარგია, კარგი. ადრინდელებს ბევრად ჯობს. ვფიქრობ, დიდი პროგრესი განიცადე, განსაკუთრებით როცა ამბობ: „მე თქვენ მიყვარდით.“ როცა უემოციოდ ამბობ: „თვალცრემლიანი გევედრებით“, ეს საოცრად ამაღელვებელია.

**კლაუდია.** ახლა მინდა, რომვიტირო.

*ტრიალდება. მაყურებელი ხედავს მის მარჯვენა მკლავზე ებრაულ ვარსკვლავს, რომელსაც ლუი ჟუვე ვერ ხედავს.*

**ლუი ჟუვე.** ხომ ხედავ, როგორი რთულია.

*თანდათან ბნელდება, რა დროსაც ლუი ჟუვე და კლაუდია ერთმანეთს შორდებიან და სხვადასხვა მიმართულებით გადიან.*

**ხმა.** კლაუდია გამოსაშვებ გამოცდაზე კომედიისა და ტრაგედიის მთავარი პრიზით დაჯილდოვდა, მაგრამ ებრაელობის გამო ის უარყვეს. მას სცენაზე თამაშიც აეკრძალა. ლუი ჟუვემ თავისი ნებით დატოვა ქვეყანა ომის დასრულებამდე.